

Dije, Charm, hnqolac

Poemas, Poems, Hlyac na'aqtac Tamara Domenech

Traducción al Inglés, English translation, Inglés la'aqtac / Florencia Fragasso

Traducción al Qom, Qom translation, Qom la'aqtac Tanismel Miranda / Gabina Ocampo

Tapa: Polimorfa. Óleo pastel sobre papel.

Dije. Poemas que parten de un tiempo fijo, quieto, cierto hacia una imagen abstracta, danzante, desconocida. Traducido al inglés como regalo para una artista norteamericana cuya obra me inspira hondamente y una ofrenda para la comunidad Qom, de fuerte presencia en La Plata, ciudad donde nací, por haberme enseñado, entre otros, conceptos sobre la magia y el movimiento, tan cercanos a la poesía. 2017.

Domenech, María Tamara

Dije / María Tamara Domenech. - 1a ed. -

Ciudad Autónoma de Buenos Aires: María Tamara Domenech, 2019.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-86-1094-8

1. Poesía Argentina. I. Título.

CDD A861

Una vez soné que un gobernador de la provincia de Buenos Aires, decía que el desorden era el producto de una vivencia, que el hecho de que las frazadas estuvieran en el piso y no sobre la cama, no tenía que desorientarnos. Al contrario, la política consiste en transformar un recuerdo, -el modo en que las cosas se acomodan en una casa, ciudad, provincia, país- en un suceso, -otro modo de habitar el territorio que conocemos-.

La literatura como excursión.

Estos poemas parten de un tiempo fijo, quieto, cierto hacia una imagen abstracta, danzante, desconocida.

Dije es verbo y sustantivo, estos poemas son las dos cosas a la vez.

El verbo transformado en un muñeco dorado que porto en el cuello.

Una cadena, es una oración compuesta por palabras que el tiempo talla a cada instante.

Este libro fue traducido al inglés como regalo para una artista norteamericana cuya obra me inspira hondamente y una ofrenda para la comunidad Qom*, de fuerte presencia en La Plata, ciudad donde nací, por haberme enseñado, entre otros, conceptos sobre la magia y el movimiento, tan cercanos a la poesía.

* Ocampo, Gabina. "Qom" Significa de ombligo a ombligo, o de hermano a hermano, no el que es nacido de una misma madre, sino el que habla nuestra lengua. Tiene tres letras que designa: el **cu**erpo, la **cosmovisión** y la **naturaleza** (**Q**= qaró'oc, (cuerpo); **O**= Onataâac, (cosmovisión) **M**=maeche qarma' (naturaleza). Cuando queremos remitirnos al origen de una palabra casi siempre estamos acostumbrados a analizar desde la raíz griega o latina, sin embargo, cuando queremos remitirnos al origen de la palabra Qom, nos tendremos que remitir al Quechua, idioma noble que perdura en los tiempos milenarios, como marcando los espacios donde invisiblemente se transmite la cultura de los pueblos originarios.

Estas comunidades habitan parte de las provincias del Chaco, Formosa, Santa Fe, Salta y Buenos Aires, de la República Argentina.

Sobre términos tales como: espiritualidad, infinito, memoria oral, la misión que contiene cada nombre que se elige para un ser que está por nacer, se puede consultar: <https://www.facebook.com/PAGAGUENATAGANAGAECPI>

About the book, I wrote:

I once dreamt that a governor of the province of Buenos Aires said that disorder was the result of an experience, that the fact that blankets were on the floor and not on the bed didn't have to mislead us. On the contrary, he said, politics is about transforming a memory, -the way in which things are placed inside a house, city, province, country - into an event: another way of inhabiting the territory we know. Literature understood as an outing. These poems travel from a fixed, quiet, certain moment, towards an abstract image, dancing, unknown. *Dije* is a verb and a noun, these poems are both things at a time. The verb turned into a golden pendant I carry around my neck. A chain is a sentence composed by words that time sculpts at every second.

This book was translated into English as a present for an American artist whose work inspires me deeply, and as a gift for the Qom*1 community, that has a strong presence in La Plata, the city where I was born, in gratitude for having taught me, among other things, some concepts about magic and movement, which are so close to poetry.

*Ocampo, Gabina. "Qom" It means from belly button to belly button, or from brother to brother, not the one who is born from the same mother but the one who speaks our language. It has three letters that name: the body, the cosmovision, and the nature (**Q**= qaro'oc, (body); **O**= Onatağac, (cosmovision) **M**=maeche qarma' (nature). When we want to refer to the origin of a word we are often used to analyze from the greek or latin root, however, when we want to refer to the origin of the Qom word, we will have to refer to the Quechua, noble language that perdures in millennial times, like marking the spaces where invisibly the native peoples culture transmits. This communities live in part of the Chaco province, Formosa, Santa Fe, Salta and Buenos Aires, in the Argentinian Republic. About terms such as: spirituality, infinite, oral memory, the mission that contains each name that is chosen for a being that is about to be born, can be consulted: <https://www.facebook.com/PAGAGUENATAGANAGAECP>
Sherelec haná hntağaiáğalate

Uo'o so na'a sechoğona so natağala' hlma' ye Buenos Aires, etega ra saiaimağañe na hncuenatağa, ra uetaenya' ca nacanec haguetae' ra saiaimağañe. Ca tatega, etega, na no'onatac chegaqaiie na hncuenatağa, ra natağac , na hnguiecpí, na enauac hlma' na shegağauapi sauattonaq.

Na na'aqtağanağac nache na ñec.

Hnqolac hntaie ra no'onatac qataq ca naaie ra no'onatac, na maye nateta'.

Na no'onatac hnqolac satañe hnto'ot na hiqosot.

Na hlquet, hntaie na na'aqtacpi.

Hana'ana hntağaiagálate uetaleguete naua ingles la'aqtaqa souağat ra semetetac na lo'onatac ra hlyac hasó norteamericana taiaie na Qom*2, hntañia de La Plata, ye iañoqo', ra haiem iapağaguen, lappa hlhia chegaqaiie, ra hlyac salcoshaque qataq ra hnqueuoğoc, saqaiapeque hnqa'aen naua hlyac naua na'aqtaqa.

*Ra na'aqtac qom naiehlcomshağaua,
eta'amramaechiataqtahl' llepağauaqalağayechochaqia'ağaracheqaqaienalauo' qom.
Tresolqa ego' nauahntaielonaualatağacoraiataqtaqaimeten ye na'aqtaccha'ayeqomi':
qaro'oc, onatağacqataqnamaecheqarma'. Ra
sauoqtaequeraiataqtasaiatenaqcanaienana'aqtacpisaqaietraqaicouenateguenauala'aq
taqana griego uo'otaq latina, qamaq, rasemetenaq ye na'aqtac qom
chegoqchuiguiñanauana'aqtaqa Quechua, la'achriguiñena'aqtaqa,
eta'amraiataqtaia'ancataia'aguenamaayena'aqtaqa.
Nahlma' naqompiuaña ye Chaco, Formosa, Santa Fe qataq Buenos Aires,
nasapiaqtalecle'enağat República Argentina.
Enauacnauana'aqtaqa: hl'loğoc, qaicaca loga', namaecheqaratağac,
nanaienane'enağatrauo'onañiguiñe, hishetraqailalec.
Nerechntaiehanauo'onale'erağararerağan.
<https://www.facebook.com/PAGAGUENATAGANAGAECPÍ>
En cadena invisible penden voces

La poesía japonesa (y tal vez la de otras lenguas que desconozco) hace de la homofonía un recurso fundamental, y así sólo la escritura, con qué signos (*kanji*) el poeta usa en su poema, define el sentido primero, pero no el único posible. La ambigüedad de los significados, entonces, abre caminos –casi encrucijadas–, para el lector.

Tomando justamente esos caminos desde su título, escribo estas líneas sobre el libro de Tamara Domenech: el primero es el que toma la palabra “dije” en tanto sustantivo, y señala cada texto-poema como un objeto o joya, esa que se cuelga en un collar o una pulsera, que se lleva, se ostenta, se guarda. El segundo sentido es el que se sitúa en enunciado del verbo “decir”, y hace de los textos un discurso del yo, enfático y afirmativo.

Los poemas-dijos, como simbólicas alhajas, tienen por título una sola palabra que los enhebra en la guirnalda –el libro total–, audazmente organizada por orden alfabético. De este modo, estos indicios o marcadores posibilitan, sin dependencia, focos diversos y heterogéneos. A veces, es elección de lo abstracto –*amistad, amor, arte, escritura, futuro, infancia, juventud, maternidad*. Otras, parecieran sujetar cierta materialidad, como *vino, cigarrillo*, o lugares, como *Buenos Aires* y *La Plata*. Pero esta división temática, no debe eludir ir hacia esos textos de modo perceptivo y alerta a los recursos de una poética que irrumpe con cuadros en rompecabezas. Tamara Domenech avanza y avanza, dando pasos por encima del discurso explicativo: allí están los versos breves y veloces que requieren, sin embargo, lectura paciente, la que puede detener y recortar significados insertos en colores, sonidos y formas.

En segundo lugar me refiero al “dije” que presiona el verbosinónimo del habla y genera una organización de la línea sin puntuación ni mayúsculas, y casi siempre sin conectores. Así los poemas fluyen alrededor de un tema, con predominio del plano descriptivo y con relativa elusión del sujeto. Cada texto es un decir que se posiciona cuestionando, apelando a la trama del pequeño universo que nos sostiene, y lo hace desde el yo poético y desde una hermandad con lo humano. Se resguardan en su título, que no articula lo obvio –son construcciones que producen series de imágenes oblicuas: bellas y serenas, o crueles y ensombrecidas, que después de iniciarse, culminan en interrogante silencio.

A modo de ejemplos, aquí algunos fragmentos de *Dije*:

No estoy atada a la casa / ventana / borde gris que deforma un pájaro /
convirtiéndome en alguien que pide / un libro encantado / que le pase algo a la noche
/ y retumbe / hasta transformar un ruido en un acontecimiento / mitad mentira /
mitad real (*Buenos Aires*)

Retumban las vocales de un llamado / desde abajo hacia arriba / hay una habitación
paladar
cueva que registra las palabras que nombré / algunas no me nombraron (*Comida*)

hombres que llevan y tiran comida / con mamelucos y barbijos blancos / sus bocas
siempre ocultas / qué palabras dirán si alguien les pide / paloma / horqueta / pupitre /
palabras salvajes / las ruedas de los carros que transportan dejan marcas en el piso /
ellos acompañan mi mano que escribe. (*Escritura*)

Alrededor de una mesa / abuela / madre / tía / hermana / prima / hija / se avalanchan hacia el centro / hasta encontrarse con un animal que las araña / astillas de madera descascaran el esmalte de sus uñas / rosas / transparentes / rojas / a borbotones / sacuden un agujero del que no sale ni saliva ni agua (*Mujeres*)

No obstante, elegir una cita o un fragmento da una perspectiva de parcialidad más acentuada que en otro tipo de poéticas. Porque cada poema necesita su círculo completo, el recorrido que va estableciendo cada uno de sus trazos.

El poeta norteamericano Charles Olson, en su visionario ensayo sobre el verso proyectivo, esboza un programa poético para entender el poema en la misteriosa fusión de sonido y significado, y para eso, afirma, el poeta necesita la línea abierta y libre en la construcción del verso. Olson enfatiza dos ejes fundamentales del proceso creativo: la energía y la respiración –de algún modo, la energía nos conecta con el sentido del poema; la respiración, con su ritmo. Creo que debemos apresar en *Dije* esa energía, origen y expresión de los significados. Y debemos apresar también la respiración de sus textos, expuestos en sus recursos sonoros, sean enfáticos o sutiles, como en estos ejemplos:

los caminos de una arruga / de la frente hacia la sien / nuca de los vencidos / nunca de los vencidos / se da vuelta la palabra invocación / y convocante. (*Futuro*)

Chicos enchufados / cuerpos eléctricos / sonido oxígeno / telepático / mamá también necesita mimos / salir de una telaraña ermitaña / inclasificable / consumo comentario (*Tecnología*)

La poesía, se ubique donde se ubique estéticamente, siempre nos compromete en la política propia del lenguaje. La política del lenguaje y de la poesía no se expone con temas, no se arrincona con la denotación –está en la práctica libre del lenguaje. Charles Bernstein decía que “El poder político de la poesía no se mide en números, nos instruye a contar diferente”: desviarnos de la autoridad de la lengua, de sus cánones, es un modo posible de ejercer el poder de modificar el mundo. Y en la misma línea de reflexión pero atendiendo a los receptores, la poeta canadiense Nicole Brossard afirma: “No es en la escritura donde un texto poético es político, es en la lectura donde se convierte en político”. Porque no debemos olvidar que la producción del sentido se da con la otra cara del proceso creativo: la lectura, en ronda atenta, sucesiva, recostada en otros contextos y otros sujetos. Desde *Dije*, Tamara Domenech nos abraza como lectores, y nos sugiere completar, con goce y riesgo, el recorrido de sus poemas.

Liliana Ponce

Voices dangling from an invisible chain

Japanese poetry (and maybe the poetry of other languages unknown to me) relies on homophony; so it's only in the writing, the signs used by the poet (*kanji*), where the first meaning of the poem is defined, even if it is not the only one. The ambiguity in meaning therefore draws different crossroads for the reader to follow.

Drawing on those crossroads from the title itself, I write these lines about Tamara Domenech's book: the first meaning of the word *dije*, as a noun (charm), points at each poem as an object or jewel, hanging from a necklace or bracelet, to be worn, shown off, put away. The second meaning lies within the verb "to say" (*dije*, in Spanish, is also the past tense of the verb to say: (I) said), and turns the poems into a speech of the "I", emphatic and affirmative.

The charm-poems, like symbolic jewels, are held together by a single word-title that threads them into a garland –the book itself-, boldly organized in alphabetical order. These indications open diverse and heterogeneous perspectives. Some are abstract – *friendship, love, art, writing, the future, childhood, youth, motherhood*-. Others seem to hold a certain materiality, like *wine, cigar*; or places, like *Buenos Aires* or *La Plata*. But this thematic division must not keep us from approaching these poems intuitively, attentive to a poetics that bursts in like pieces of a puzzle. Tamara Domenech advances, stepping over explanatory discourse: the verses, brief and fast, require, however, a patient reading, one that can pause and trim the different meanings that lie within colors, sounds and shapes.

In second place, I refer to the *dije (charm)* that puts pressure on the verb-synonym of the spoken word and organizes the line of the poem, devoid of punctuation, capitals, and almost always, connectors. So the poems flow encircling a theme, with a predominance of descriptions and a relative elusion of the subject. Each text says from a position of questioning, addressing the fabric of the small universe that supports us. Each poem speaks from the poetic "I" and in brotherhood with humankind. The poems are safeguarded by their title, which does not articulate the obvious –they are constructions that produce series of oblique images: beautiful and serene, or cruel and gloomy, to end in an interrogative silence.

Some examples from *Dije*:

I'm not tied to the house/window/gray borders that a bird deforms/turning me into someone who asks for/an enchanted book/something happens to the night/and resounds/transforming the noise into an event/half false/half true(*Buenos Aires*)
The vocals of a call echo/from the bottom up, /there is a palate-room/a cave recording my words/some of which didn't name me (*Food*)

Men carrying and throwing food/with white jumpsuits and facial masks/their mouths always hidden/which words would they say if asked for?/dove/pitchfork/school desk/wild words/the wheels of the transportation carts leave marks on the floor/they accompany my writing hand. (*Writing*)

Around a table/grandmother/mother/aunt/sister/cousin/daughter/throw themselves to the center/to find an animal that scratches them /woodchips shell the polish out of their nails/pink/transparent/red/gushing out/they shake a hole/through which it comes neither saliva nor water (*Women*)

However, choosing a quote or fragment provides a more fragmentary perspective than in other poetics. Because each poem needs its own full circle, the complete journey traced by its steps. North American poet Charles Olson, in his visionary essay on projective verse, outlined a poetic program for understanding the poem in the mysterious union of sound and meaning. The poet needs, as he states it, an open and free verse. Olson emphasizes two main axes of the creative process: energy and breath –somehow, energy connects us with the poem’s meaning; whereas breath connects us with its rhythm. I think we should capture that energy in *Dije*, the origin and expression of meanings. And we should also apprehend the breath of these poems, exposed in their musical resources, whether emphatic or subtle, as in these two examples:

the curves of a wrinkle/from the forehead to the temple/nape of the losers/nape of the winners/the word vocation is turned upside down/convocation. (*Future*)
Plugged-in children/electric bodies/oxygen sound/telepathic/mother also needs tenderness/to get away from the hermit spider web/unclassifiable/consumption comment (*Technology*)

Poetry, wherever it may lie esthetically, always involves us in the particular politics of language. The politics of language and poetry don’t reveal themselves through themes, don’t restrict themselves to mere denotation – they lie in the free practice of language. Charles Bernstein said that “The political power of poetry is not measured in numbers; it instructs us to count differently”: to divert from the authority of language, from its canons, is a possible way of exercising the power to change the world. Along the same line of thought, but regarding reception, Canadian poetess Nicole Brossard states: “it is not in the writing that a poetic text is political, it is in the reading that it becomes political” Because we should not forget that “making sense” takes place on the other side of the creative process: in the reading, in attentive, successive circles, leaning on other contexts and other individuals. With *Dije*, Tamara Domenech embraces us as readers, and suggests that we complete, with joy and at some risk, the journey of her poems.

Liliana Ponce

Na’aqtacqaiamağachiguiñe

Sayo'oqnana'aqtacpi

Nano'onna'aqtaqa japonesa (soua'gai' ue'ecauana'aqtaqahll'lla' saqauatton) ue'enana'aqtaqeta'a' raqai'o'ogonaloqala'gayehaguetae' raena'amcanaiena'aqtac, hmcheeta'am ye na'aqtac eta' (kanji), so shega'gauaietapiguiñenauano'onna'aqtaqa, maecheiau'o'canaiecana'aqtac, saiqalanraeta'a' cauana'aqtaqa. Ra uo'oranteta' nauana'aqtaqa, qala'gayehishetrauo'ocanaie, iauateguecallec, - catategalonauana'aqtaqa-yaqto' cahita'gaia'gannacheiaiateteguet. Nacheenauana lleco nana'aqtacpi, shiriñenamaecheia'aqtacsheteganalo'onatac aso Tamara Domenech: ye ua'auñena'aqtac "hnqolc" sho'oqtotranaie, qataqiataqtahishetraselaqa'añeqolaq, namasheuo'orahlyacraquiañe, uato' qante'elanacheqoiogot. Qaq so na'aqtachll'llaetegaca "na'aqtac", qataqnamata'gala', ia'agachiguiñeetapeguec.

Nano'onna'aqtacpi- hnqolacpi, sochaqqaialoqna'ganemnahnqolaq, qa' enauacnana'aqtacpiuetalecana -nereqaita'gaia'gan-, iataqtaquetelecnamaechenerecracheqota'ague. Nache eta', qomi' iaueguelo, rahaguetae' saqtacra' rasetagaia'ganaq. Uo'oraia'agatnasaqselaqa'a- naucha'gac, hnso'goshec, hlyacnana'onatac, nerec, qome, niasheguemñaqpiolec, hnso'goppi, nate'e. Hll'lla', eta'amrayo'oqta, eta' lata'ga, nasherec, uo'otaqnahntañahm'ma' Buenos Aires qataq La Plata. Qa' haguetae' rataiacra' naia'agatac, cha'ayeia'chagancatateganaia'agatac. Tamara Domenechjecqataq je, qaualecraia'agachiguiñenaua'leraqa, qa' saiqalan, raqaita'gaia'gannauala'aqtaqa, nacheishetra am iaugaramaecheauaiateteguetcaia'agatac.

Ra hll'llasela'arañasa'gauec "hnqolac" saiuenrahipactague' calata'gacnauaneraqataqsaiuenraiau'ocatachiguiñanalerec, saiuenraiau'o'cana'aqtachipacchiguicaia'agat. Nache eta' enauacnana'onna'aqtaccolletaguesopcaonolecla'aqta'gana'gac, cha'ayemasheyo'oqteguetaetega. Nalerecuo'orahrnata'ganro'ogonarahlyacnauana'aqtaqa, iacha'ganrano'onhlcuenata'ganashaga'gauapi. Masheuetalecnapa'asheguemla'aqtachiménapa'aguiñenacheieriñenauala'aqtaqona'g aiaqataqmategueta, uo'otaquo'oraquihia'agagueta, qomérahiméraqaita'gaia'gannachetochiguiñe. Eta'am, nana'atacchegaqaienana'aqtacpiHnqolac.

Aguitah' yiqaicóñera'guetnanyec/menaqnaxaqui/logue naveralecnlaxañe so qoih/ieñegue so ñectaique/so na`taganalatela`la`laxa/da wokacamacha`kana pe/qata` lamigue/lo'òt da lamaxaeh`nam/ da iasatah/laieshepexanaxac (Buenos Aires) Lamiguenavaxantecna'tecsomohnyiaqnxac/chego'totca'aguiñitashemecca'asheguem /wohño'ochaq'quinpa'taxanaxat/ahwacihlotalcnnana'tacpisomñasaqtawec/wohna m, saeraaiemñasa'wec(Nallec)

shega'gauapiiacheqataqiasa'gauecnanallec/na'achiguiñenaua'logo/iapolecnahalap/raqai natnacheeteccala'aqtac/qoto'/hnqasa'gañe/neréhm'mala'/na'aqtaqachaqaiqaq/yo'oqt eguenallecnanota'gaqui/naa maye qanaectague' nahiuq'rera'gan. (Neraqa)

Qaicolesop so hnquia' aġala' /hncoté/nate'e/nasoró/hnqiaia/napile'/ñale/qaimaua'a ye
pa'auo/qailalec so
shiguihiachrvigaġan/qoepaqiaieiemaġacnahn' na'acheñeuecnala'amnaġat/tocalec/cha
ñé/touaġarai/nacham/qaicholaġan so lauac/qaicacana' alleqataqetaġat (Qa'ampi)

Qalaġaye, raqalca' aua' anauana' aqtaqanachesochaqqaiachaġancauasalamae'
na' aqtaqanachesayo' oġoua' acahlyacnana' aqtacpi. Cha'ayenana' aqtachiuenrauo' oca
loga', raenauacnallecóuo' onatachiguiña.
So ierihenahnyacna' aqtacle' enaġat Charles Olson, uo' o so na' aqhila' ara eta'
hishetraqoieriñenauana' aqtaqalaġaye qata' aenraqai auonana' aqtacraiau' ocahlyacn
aqaia' aġatac, nache eta' qo' ollaġa,
caieriñenahlyacnana' aqtachiuenraiau aqta' aramaecheuo' ocallecnaia' aġatac.
Olsoniau' orahiuena: ne' eraġaqataqcaqai aiatenraqaio' goġonanala' at -hishtera eta',
nane' eraġaqomi' iauegueracani enauahlyacnana' aqtac, nauaqara' ache, qomi'
hitauanrayo' oqtegu enauaneraqarasetaġaiaġanaq.
Sa' amaqt enrasishetaqrasanaġaiecale' eraġanahnqolac, cha' ayeuo' ocahntai enanaqtaqa,
sishetaqrasaitenaqcachegoqta' aguecaqia' aġatac:

nahnaqa' aechasóhivigaġat/nalatap/lana'
naqaiachuiguiñe/sai auanaraqaiachuiguiñe/hnchemaġañeyeuana' aqtaqahnhiaġanaġac/
qataqhrhiaġatac. (Hnloġoc)

ñaqpiolecro' ogoġonane' eraġa/no' ocerañegue/hl' lamaġala' at/hilapiguiñe/nate' etaqa'a
enhiuenraqai auotec/qanayeca' aepalacheregaġacha qae/saqocha' a/qoi oġoñena' aqtac(
Hlmenaġanaqa')

Nahlyacna' aqtacpima echeuo' onahlma, saqaietraqomi' iauegueracarategana maye
na' aqtacpi. Ra lataġacrahlyacnauana' aqtaqahaguetae' raonoleccaia' aġat,
iataqtayo' oqtacani enauana' aqtaqa- uetaieramaechelatagacnauana' aqtaqa. Charles
Bernstein eta' so laġaqtac "Ra la' añaġacnahlyacnana' aqtacpihaguetae' raqanalogna',
qomihitau' anrañaloqtena qrahaguetae' eta' a' nana' aqtacpi";
sataġaueguesopcalataġacnana' aqtac, racheqoqta' ague,
ratategarisishetaqrahinqochenaġataqnasapiaqta lecalhua.
Qataqraseducenataġanaqsepetaqte gacahitaġaiaġannanerec, asó
ieriñerahlyacnana' aqtac Canadá lashe Nicole Brossardia' aġachiguiñera: "Haguetae'
nanerechlyacraenaucaio' ogoġonarau' ocaetapeguec nanataġala',
nauetalecnanerehishetra eta' nachenanaio' otcaetapegueccanataġala'. Haguetae'
rasecouaqa' aerallec nano' onatac ereccha' ayetaqa' aenseu enaqrasemetenaqcanaie:
setaġaiaġanaqcanerec, rasataqta' a, ña' aiaġañecchiguiñe, seloqt egue,
rauo' onaqaitaġaiaġanlamaġarasaleqta' a'.
ChegoqchuiguiñanaHnqolac, Tamara Domenechqomi'
hnsogoreuorasetaġaiaġanaq nauahlyacnau aleraqa, qataqqomi' enapegalo,
rahintonapeguec qataqrahincher aqtarasetaġaiaġanaqnamayepiyaqto'
saiatenaqcaia' aġatac, catateganallecnauahlyacna' aqtacpi.

Liliana Ponce

Amiga

Dormimos agarradas de la mano
los huesos de tus dedos
baquetas de oro de un triángulo metálico
que tocás
y el paisaje se hace cierto
a una distancia sideral
una estrella deformada
con la sinuosidad de una rama
después de una tormenta
queda rota
juntarnos de la alfombra gris azul
lámpara amarilla
tu cuerpo foco
contra la biblioteca y la palabra hacha
utilidad
servicio
remanente
olvido
envoltorio
hay una letra
frágil
fuerte
de un alfabeto viejo
que recordamos con un nuevo sonido.

Girlfriend

We sleep holding hands
the bones of your fingers
goldenramrods of a metallic triangle
that you touch
and the landscape turns true
at an astronomic distance
a deformed star
with the sinuosity of a branch
after a storm
remains broken
we pick ourselves up from the blue-greyish carpet
yellow lamp
your body-spotlight
against the bookshelves and the word "ax"
utility
service
remanent
oblivion
package
there is a letter
fragile
strong
of an old alphabet
that we remember with a new sound.

Ihshec

Ochaxta nacota ´ah nawa qaewa´te
nawa lpi´naxa arwa´te
nba´haxanaqat chañe laecova
da avicnaxan
nache ye qowetaña iohót ra esa
e´nam ra shequehlec qa loga´
ena´am waqñe sanala´ah
rashetañe ena´am lcowe
melum ra ioqgue so la´atche
nache nlagñe
ñallonaqa ´yi napiaga´ihmala´
ohncoiaranaxat ioqovi
aro´oc ohncoiaranaxa ´te
ka aeguet ñe nere laieh nah´tec qochepe
onwenec
ltawnaxan
qaicowaáy
npaq´tanaxat
wo sonere
san wen
qaramteguet
so iahanaxanaqaic togshec
secuentaqaá onlec ralaxaic.

Amor

Luz

avanza

auto azul

metalizado

pañuelo blanco

a través de tu ventana urgencia

camino un pasillo

zoquetes verdes celestes

el pasto largo de los hospitales

tu casa

la mía

el lado de atrás de las caras

sostenés un espejo de bronce

acá estás

animal que merodea

afelpado

tus ojos

rincones

los yuyos

la boca

pelo enganchado bailo en tu mano

una canción que sé de memoria

tu cabeza cerca de la mía

escuchás lo que no puedo contarte.

Love

Light

moving forward

blue car

metallic

white scarf

through your window emergency

I walk along a corridor

green, light-blue socks

the long grass of hospitals

your house

mine

the back of houses

you hold a bronze mirror

here you are

animal prowling around

furry

your eyes

corners

weeds

the mouth

tangled hair, I dance in your hand

a song I know by heart

your head close to mine

you listen to what I can't tell you.

Hlaxayie

Ne`raxa
queta notagki imala`
laicova laie
copaxa lapaxaic
vo`òh ñie armenaxanaxaqui n`ialaxa lo`ò
qokegue so qaicolec
shecetegue onolec hnaqa`aec
tashegma na avo`pi ñie natanaxana`qui
amah`
imah`
pa`aygue da layie nashego
alaso`taigui so tanaxay laicoba
ena qobeta`à
shigyec yecolesop
baloq`laie ihsota
a`ra`ite
n daxa`
na ahtoh`
ahnap
qowe yiema` sa so`lec na arwa`
onlec so nalac io`ta hayiaten
arxaic qayaipeque nayiexaic
ah`naqyia`na na ayshet da amsa`taxanem.

Arte

Hacia una cosa perfecta
raspada
rasgada
adherida la piel que cobra cuerpo
una flor hecha con un pulóver
las piernas de un pantalón
las mangas de una campera
ocupan toda la cama
agujeros por donde el tiempo pasa
y queda clavado un coche dorado
que lleva cortinas recogidas con moños
y deja que el sol penetre
un baile atrapado en una tela
sin nombre
sin edad
sin rostro
con los colores vivos
rojo
azul
verde
amarillo.

Art

Towards a perfect thing
scraped off
ripped up
joined to the skin that comes alive
a flower made with a pullover
the legs of a pant
the sleeves of a jacket
occupy the whole bed
holes through which time passes
and a golden car gets stuck
with curtains held with ribbons
letting the sun in
a dance trapped in a piece of cloth
no name
no age
no face
with lively colors
red
blue
green
yellow.

Oq'na'naxaic

Woh'so io'tac yayama'chiguiñi
namarigñi
namarec
imaguet na loh`k navegla' no'oc
onle lavogoh qa'iot qai'onata`na so walo`layie
solchel onlec maxso
lapiquel so no`maxaloòh
imatalec na mala'
lawacpi llequec na ndaxa'
ia`talec onlec nota`qui toctalec
iachetec na paqana`te qaeloie na wo alaxa
iawa'ia ñi nala' jibira'chiguiñi
onlec la sote no`nayie so walo'laie
qaica leenaxat
qaica lqueroqo
qaica lashigixoc
n caltawec lu'ixac
tuoxaraic
malaxaraic
raralá
ioqovi.

Buenos Aires

No estoy atada a la casa
ventana
borde gris que deforma un pájaro
convirtiéndome en alguien que pide
un libro encantado
que le pase algo a la noche
y retumbe
hasta transformar un ruido en un acontecimiento
mitad mentira
mitad real
un prendedor con fondo verde inglés y una rosa roja de plástico
prendiéndose fuego
con un alfiler de gancho
atraviesa la ropa
caminar con cuidado
caminar con descuido
sin mapa
sin teléfono
sin billetera
nadie sabe dónde estoy ahora
a qué distancia mis ojos reflejan lo que veo.

Buenos Aires

I'm not tied to the house
window
gray borders that a bird deforms
turning me into someone who asks for
an enchanted book
something happens to the night
and resounds
transforming the noise into an event
halffalse
half true
abrooché with a greenbackground and a plastic red rose
burning
with a pinthrough the clothes
to walk with care
to walk careless
with no map
no telephone
no wallet
no one knows where I am now
at what distance my eyes reflect what I see.

Ohoxaic loh`tene

Aguitah' yiqaicõnera'guet na nyec
menaqnaxaqui
logue naveralec nlaxañe so qoioh
ieñegue so ñectaique
so na `taganalate la`la`laxa
da wo ka camacha`ka na pe qata` lamigue
lo'òt da lamaxa eh`nam da iasatah
laie shepexanaxac
laiè esa
jic quiaroie norec
ihdolec qana lia wo lema
Ipacabec so ahlogo
I htelañe da iquevoiabec
qaica ca m'mena da ilotaguet
qaica ca itaxaiaxaqui
qaica ca ahlom laieh`
qaica ca yiayiaten na sotaña naie
va'gue loga't na iaite ilovegue da selota'gue.

Casa de campo

Hablo a través de la semilla de un durazno
colgado de una rama pesada
junto a los demás
la mano de alguien que arranca
el alma quieta de las cosas
y muere
por donde considera hay un pedido
trepada a un tronco
los caminos que las hormigas
hacen adentro mío
llevando y trayendo
lo que hace falta
es la luz amarillenta de un farol
quemado
titila dentro de una casa
a lo lejos
donde una familia también existió.

Country house

I speak through the seed of a peach
hanging from a heavy branch
close to the others
someone's hand pulls up
the still soul of things
and bites
on where it is supposed to be a claim
climbed up a trunk
the corridors that the ants
make inside me
taking and bringing
what is needed
is the yellowish light of a lantern
burnt
it blinks inside a house
far away
where a family existed, too.

Ohniyec aviaq'

Ltaxaie so epaq' ahla
ntaqatañoonolecohlcowe
qata' so laie
woh so ohewa' napoguesc
napalyimaqtanawocha'na
ihnaie
necwa'gueswoh so ne'Impaqnaxac
qopala'guesom lamo
nanqaecpinaqaguesa'pi
ioh'otnaca'woaiem
yiacheqata' nachewo
namaraqaiwen
nachiyinqovigñile'eraxaonlecohncoiaranaxat
iyavic
omapeguelecnetataie so ohniyec
qaiohqolec
nata'enwohqo'llaxa so ohnwoh'.

Cerveza

Pájaro hecho de océano
llega a la orilla
mojo mis pies
este calor me intriga
alegra
algo se expande
palabras caídas de la boca
en una bandeja de vidrio
son frutos
la historia de los cuerpos
envueltos en un collar con la palabra
ahora
nos desnudamos para la noche
borra los bordes de las remeras
toca la piel
augurio apurado
un pensamiento tenaz se apaga
brilla una rama fina dentro de nosotros
dibuja en la arena
el peso de un hoyo con peces de colores.

Beer

A bird made of ocean
reaches the shore
I wet my feet
this heat intrigues me
cheers me up
something spreads
words fallen from the mouth
into a glass tray
they are fruits
the history of bodies
wrapped up in a necklace with the word
“now”
weundress for the night
It erases the edges of the t-shirts
touching the skin
hurried omen
a persistent thought comes to an end
athin branch shines inside ourselves
drawing on the sand
a heavy hole with colored fish.

Lataxa

Qoioh qayie´naxat so ahwaqae
ihvira´a na loigue
sepet nay ihchel
ena napaqiañe saé ra saianeguet
namaic
wo so laguec
na´actac nahñi so ahalap
som layie´chañe
ahlaiaxac
so togshec na´taguec na no´ocpi
lpatayie som nqolac qata´so na´actac
naieh
ehsugna´ñe na pe
abapalaxat na leraxatpi nam lomaxa´quipi
apot da lo´oc
ohnyialaxa
onlec ncuenataxa omñe
qashelec onlec lcowe qomi´ca ataielo
a´wenaxalec na alwa Isoche ca´chiguiñigui so nawac qata´nallenpi iohta´ah na
lo´gyiaxac.

Cigarrillo

Aureola dorada metalizada
enciendo un papel en un castillo
la calle
tu cara
iluminada con un fósforo
en mi mano dirección con lapicera
si la palpo se deshace
piedra preciosa hecha con talco
ahora
es un momento punzante
humareda social
cartelera de sótanos que mezcla voces
quiénes somos de quiénes leímos
quiénes nos escuchan de quiénes nos rodean
suenan instrumentos nuevos
sacamos palabras de un maletín
que se vacía y queda liso
un fondo de seda azul y gris perlado
un piso de baile
me llevás de un lado al otro
hablo de más
mareada hasta caerme
el silencio retumba después
salir de una fiesta
una alhaja borrada en alguna de sus partes.

Cigarette

Metallic golden glow
I light a piece of paper in a castle
the street
your face
Illuminated with a match
in my hand, an address with a pen
If I touch it, it comes apart
precious stone made with talcum powder
now
is a sharp moment
socialthick smoke
billboard basements mixing voices
who are we who did we read
who listens to us who surrounds us
new instruments are playing
we take words out of a briefcase
that, empty, shows its smooth bottom
blue and pearl- gray silk
a dancing floor
you take me from one place to another
I speak too much
feelingdizzy until I fall
afterwards, silence echoes
we exit the party
a jewel has been, partly, blurred out.

Nasheerec

Chañe le'erağa
she'erağatoie neré laié sota'a hnguiiec hlta'araic
na qa'aic
na arashec
yo'oqtot souağat na hile'
hinsoqta'a na ierağanağat
ra sepatağa' hishet ra rolaié
qoma' chañé eta'am na hlsoche hamá laita
naié
quihia'aq
hchisheguem enauac
saqhiataq na qaia'ağaia ca chegoqta'ague
negue' qomi' ca negue' ca setağaiaganaq
negue' qomi' ua'ağaioló ca hnecteuo
hl'lamağa ralağaic no'ontağanağat
hinqatağasheguem naua qara'aqtaqa
qui'ichigui qataq salleeta
yo'oqchuiguiña ualoq himalaq qataq qashelec
na nasotaqa'
haiem aconağatañe
haiem saqpalalec
sishecapiguiñe nache soauañé
qome nache tochiguiñé
sheca'ai ye naiaquiaqa'a
onole hiqolá pal na laié.

Cine

Ruta salón

comuni6n

directa de luces distantes

atravieso la sombra

un insecto a mis espaldas

sus alas

agitándome

sus alas

agitándose

me llevan a un pa6s llamado

hijo

donde el lenguaje son flores rosadas diminutas

colgadas de las puntas de las ramas de los 6rboles

sobre una montaa

la casa

sobre una montaa

la casa sin palabras

ni personas que pelean por sobrevivir en los objetos de sus muertos

imagen total

presente

a partir de cosas encontradas que cre6a perdidas

la mente titila

y ampara los cuerpos.

Cinema

Route-room

direct

communion of distant lights

I walk through the shadow

an insect behind me

its wings

flapping me

its wings

flapping

take me to a place called

son

where language is tiny pinkish flowers

hanging from tree branches

over a mountain

the house

over a mountain

the wordless house

no people struggling to survive in the objects of their dead ones

total image

present

from things I found and believed lost

the mind twinkles

and shelters the bodies.

Hnmehnec

Qa'aic naponaqá'

hncuenatağa

qoioqta ye ne'erağa

saie napalağ

sanomteguet uo'o quetalec na hilaq

naua laua

haiem iacholağan

naua naua

cholağa'an

haiem qaira'a ca napiaqa' le'enağat

ñalec

na na'aqtacpi eta'am onağai nauoğole

hntağatañepí hntasheguemec na qoepaq hlcoue

hntalec ñe tocot

ñe hnguiec

qaica la'aqtaqa

qaica ca shegağauapi ra hnlectega'ra qancotapigui na logoğot lauo'o mashe hileupi

ñe enauac hnmehnec

ialectauo

qailalec qaipetegá ra queuegue na camachaqa hrqat

ñe napio'oğo cholağan

qataq hmpağalec enauac na no'ocpi.

Clase social

Manos con restos de pintura
toco las paredes
un agujero
polvo en el piso
las herramientas traspasan el tiempo
de un clavo cuelga un tapiz
con un camino ondulado
llego hasta las puertas de las cosas
esta ventana educa
a quiénes rinde su producción
hay hojas rojas que el otoño seca
las chimeneas impregnan la ropa
yo viajo en un carro de humo
burbuja
aureola
tijera
la piel
donde las habitaciones se desvisten.

Social class

Hands with remains of paint

I touch the walls

a hole

dust on the floor

tools run through time

a tapestry hangs from a pin

through a wavy path

I reach the doors of things

this window educates

those who receive its production.

There are red leaves dried out by fall

the clothes become coated by chimneys

I travel in a smoke cart

buble

aura

scissors

the skin

where rooms get undressed.

Hnca'âgatac shegaâgauapi

Hnguaâga'aye uetaie na na'amnaâganaâgata
sepoteua'a na hngueic
namoâgoiaâga na alhua
na no'oâgonaâgat qaica ca loga'
qaicoñerasheguem ñe qaio'oâgotac
na hnqa'aic uo'oi naua hlconaâgaqui'
sivita ñe lasom hntaie na camachaqca
na'ana hnloâgoqui rapaâgaguenataâgan
taiaie na uo'o na io'ot
uo'oi naua qoepaq laue lo'ogoia to'oc souaâgat na vi'i
na hm'malaâgapi quichigui na noâgot
haiem sontañegue aná notaâgaqui uo'o na hlmalaâgapi
uaiogona' na hmalagaâgapi
chañe
querelaâgat
na lo'oc
uaña na lo'ochaqa' hnsogoñe.

Comida

Retumban las vocales de un llamado
desde abajo hacia arriba
hay una habitación paladar
cueva que registra las palabras que nombré
algunas no me nombraron
descanso
sabor
manta de chocolate
vestido
desnuda en mi cama gorda
no me siento sola
con mi lengua palpo un dibujo dado vuelta
percibo sus contornos suaves vibrantes
algo parecido a una esperanza.

Food

The vocals of a call echo
from the bottom up,
there is a palate-room
a cave recording my words
some of which didn't name me
I rest
taste
chocolate blanket
dress
undressed on my fat bed
I don't feel lonely
with my tongue I touch an upside-down drawing
I sense its soft vibrant edges:
something like a hope.

Nallec

Lamiguenavaxantecna'tecsomohnyiaqnaxac

chego'totca'aguiñitashemecca'asheguem

wohñoeno'ochaq'quinpa'taxanaxat

ahwacihlotalecnana'tacpisonñasaqtawec

wohnam, saeraaiemñasa'wec

ihmatec

lamaic

napoh'ahmaralo'ogiaxac

napoto

nsotañewetalecihmalah' late'ray

ahgueta' yieonole

sabota'aiachaxatihñlñese'enaxatseconaxañi

sanomteguetqasalletacholaxan

iameh' e'namnawenaxac.

Consumo

Ráfaga de viento

naranja

azul

violeta

distante que atrapás

te lleva lejos

sobrevolás

la palabra

almacenamiento de lo real

góndola de fuego

animales dorados de bronce

siguiéndote

buscás un refugio de madera

los huesos

y ves

una veta sobre tu pierna

los ojos de un ciervo bueno

con cuello largo

y las orejas atentas

lo acariciás

no son cosas las que se transforman en recuerdos.

Consumption

A gust of wind

orange

blue

purple

distant, you capture it

It takes you far away

you overfly

the word

storage of the real

gondola made of fire

bronze golden animals

follow you

you search for a wooden shelter

the bones

and see

a streak on your leg

the eyes of a good deer

longneck

attentive ears

you caress him

It is not things that become a memory.

Qanallec

La'at hlta'araic

qoepeq halá

himalaq

malağarai

qoiqta ra auachiguiñe

qa' hishet ra am iachiguiñe

acoletapeguelec

na na'aqtac

chegaqaie na esa selaqa'a

norec le'erağa

shiguihiacpi qashelecpi

am qaicatac

alotaique ca arma' qoepeq laie

na hnqui'inaqa

ameten

uo'o na uetalec na arapia'

naua la'ai'te so conshengo

locaic na hlqosot

na'ağaiagachiguiñe

apoteua'a

haguetae' ra hncuenatağa.

Cuerpo

En lo que veo estás
océano toca mi vestido verde
arrugado
vuela
convertido en la cabeza de un pájaro
llega a mi boca
me besa
su cuerpo con ribetes dibujados a mano
mi pelo sobre el espacio
parte de mi brazo pierna
el sitio donde nací
su ala en mis pensamientos
frotándome la frente para que crea.

Body

In what I see you are
the ocean touches my green
wrinkled dress
it pulls up, flying
turned into a bird's head
it reaches my mouth
kisses me
its body with a hand-drawn outline
my hair over space
apart of my arm, leg
the place where I was born
its wing on my thoughts
rubbing my forehead to make me believe.

No'oc

Na se lo'gue qataq qowetaá
ahwaqae ihpot na iapoto
vivia'
waioh
ñegue so lqaic som qoioh
lhvira'a na aiap
iem napiqot
na lo'oc leraxat qairolec nam nwa'te
iawe welec na ldaqá'laie na ihwa'iapia'
yim waña yiem ñigñe
lawa'wetalec ihcuenataxaco
ihpotalect na iatap wotaique ra sa'amaqten.

Danza clásica

Refuerzo el lado blando de las cosas fuertes
un brazo por encima de la nuca
¿pide que lo detengan?
con el otro busco la parte de un cuadro irresuelto
los colores no tienen destreza
el ánimo
con las manos apoyadas en la cara
levanto la cabeza
y la coloco frente a las ventanas de mi cuarto
es más que una técnica
no hacer reverencias
no usar las palabras
no tener que aplaudir
involucrar al mundo rozándolo.

Classic dance

I reinforce the soft side of strong things

an arm on the nape

is it asking to be stopped?

with the other arm I search for a fragment of an unfinished painting

colors don't have skills

the state of mind

hands on my face

I raise my head

and place it in front of my bedroom's windows

it is more than a technique

not to bow

not to use words

not having to applaud

involve the world by a rub.

Nasotaxac

Qa'iañaqlec na laie sa'dañelec na wochá'na qaramta
onlec lapique welec na lanaq'
¿ñiectaique ra qanllañe?
so ohlia ihmiataike so laie sa'qaimaq'ñe
nam lo'ogiaxac qaica cam lapotec
da na 'añaxac
na lwa'te ihashelec na lashec
npiheguem na lqaic
nachi ianalec nalota nam mehnaxanaxaqui ñim iochaq'ki
napacalec na naianec
saishetra qaialo'naqna
saishet ra a'wentaqna nawa na'taxa
qaica ra qaiwaqnaxalec
qailecnowo na alwa qaichetalec.

Danza contemporánea

Alto

alcanza

la nena

hasta el sol

es de lápiz

promesas

un puñado de comida

volumen

allá

en el cielo

saltando la reja

del otro lado

sin que nadie me vea

la nena

atrapada del pico de un pájaro

mecerme de él

flotar

abrazada

sacudiéndome

atravieso las paredes de esta casa

aislándome

también es la libertad.

Contemporary dance

Up high

the girl reaches

the sun

made of pencil

promises

a handful of food

volume

up there

in the sky

jumping the fence

to the other side

without being seen

the girl

caught by a bird's peak

I sway

float

embraced

shaking

I penetrate the walls of this house

isolating myself

this is freedom, too.

Nasotaĝac ralaĝaec

Qoioqcheguemec
analotasheguemec
na nogotole
hivita añé nala'
neraĝanaĝat
ian na'aqtac
hnhuoshec laie
halam
erá
ená piguem
saprenaĝanec
ra laie
qaica ca haiem iauachigui
na nogotole
hntaie na nashec so qoio
salacheguenagaatac
haiem salsalle
haiem qapallegue
hinchegoqtac
sapacaie na laie na hnguieci
taqa'aen eta'am na qaisouec.

Descanso

Un frasco con pintura y agua
el color se aquieta
envejeciéndome
entonces agito
mi rostro en el reflejo de ese vidrio
desfigurando la espesura de un mandato
intermitente
brillo
siento que brillo.

Rest

A jar with paint and water
the color quiets down
ageing me
so I shake
my face in the reflection of that glass
defacing the thickness of a mandate
blinking glow
I feel glowing.

Mataxac

Wetañigue so laie´ so na´amnaxanaqat qataq´etaxat

so lo´ogiaxacic iema´chigue

nachi sagoyot

na iashig´iaxac qashelec yem chain

nlaxatañi so logah´namaqsonaguec

sa´iataxalec/sa´iataxague

qashelec

sanomteguet ra aiem qashelec.

Escritura

Este es mi dije
cabeza quieta sobre un escritorio
colegio metálico
las voces de los chicos
suena un timbre
rincón azul granate
libre
donde se concentra polvo
tiza volátil
hacia una fosa
con peces a los que no les llega luz
no pierden su color naranja
el sol me quita los ojos en la sombra
aunque los tenga
veo pasillos
hombres que llevan y tiran comida
con mamelucos y barbijos blancos
sus bocas siempre ocultas
qué palabras dirán si alguien les pide
paloma
horqueta
pupitre
palabras salvajes
las ruedas de los carros que transportan dejan marcas en el piso
ellos acompañan mi mano que escribe.

Writing

This is my charm
a still head over the desk
metallic school
the voices of children
a bell rings
blue garnet free corner
where dust gets stuck
volatile chalk
towards a pit
full of fish unreached by light
they don't lose their orange color
the sun takes my eyes into the shade
even if I have them
I see corridors
men carrying and throwing food
with white jumpsuits and facial masks
their mouths always hidden
which words would they say if asked for?
dove
pitchfork
school desk
wild words
the wheels of the transportation carts leave marks on the floor
they accompany my writing hand.

Neraqa

Ená na hiqolac
hnqaec ie'emaqta uetalec ye io'onataĝala'
paĝaguenataĝanaqa' erañegué
la'aqtac na ñaqpiolec
qaia'achuigui so hnlamaĝa
na'ashaqa' malaĝaraic
iasattec
uo'o namoĝoiaĝa
neraĝanaĝat qoietauc
tañegue so lauac
hntañegue na etaĝat le'ec saiauna ra qaicoialec
haguetae' ñeuec ra lo'ogoiĝac tocalec
ñe nala' iauota'ai sheca'ai napalaĝa
qalaĝashe laq eta ra sela'a
shegaĝauapi iache qataq iasaĝauc na nallec
na'achiguiñe naua logó
iapolec na halap
ra qainat nache etec ca la'aqtac
qoto'
hnqasaĝañe
neré hm'mala'
na'aqtaqa chaqiaiaqa
yo'oqtegue na llec na notaĝaqui
naa maye qanaectague' na hiaaq reraĝan.

Estado

Intermediación

la vía de un tren de juguete

dónde te lleva

en miniatura las estaciones

¿así nos ven?

la palabra protección

explosión de un color

debajo de un túnel

hacia un lugar que no es el precipicio

ladera vital

miro el fondo de una ciudad inalcanzable

el pelo tapa mis ojos

ideales que reparten cosas limitantes

y escucho

un instrumento

mientras se vacía el estuche en el que estaba

¿qué sonidos tiene el vacío?

¿mi cuerpo?

¿la casa de muñecas desde la que hablo?

¿se escuchan mis palabras?

cómo quiero alcanzar lo que no tengo

y qué cosas no soy.

State

Intermediation

the rails of a toy train

where does it take you?

the miniature stations

is that how they see us?

the word protection

explosion of a color

beneath a tunnel

towards a place that is not a cliff

vital slope

I watch the bottom of an ilusive city

hair covering my eyes

Ideals distributing limiting things

and I hear

an instrument

while the case gets empty

which are the sounds of emptiness?

my body?

the doll-house I talk about?

are my words heard?

how I wish to get what I don't have

and things I'm not.

Na hlma'

Qaitaqlec

Ilec so notağaqui laecaua qa' na'ashağanta

qa ua'ague ca am iauegue

¿hnche etec ra qomi' hilota'alo?

ra na'aqtac eta' qaichoğoren

eta'am ra rachipigui nache onolec lo'ogoiğac

hnqa'aec pa'ataie ñe lauac

qaica ca loga'

uo'o ca taia'ague qalağaye haguetae' ra naañe

queto'ot na hna'aec laie qaica ca etec

selotañá ye hnguiēcpi qoioqchiguiña

na iaue iapoleguete naua ia'ae'te

na hiuenatağa haguetae' ra taia'cra

qataq sa'ağaia

so no'onağaqui

chegoqtoie so laie'

¿Etec na hlamağa ca qui'ichigui?

¿na io'oc?

¿hnche na hlma' haná ia'ashağantapi na setaqtapoe?

¿haiem qaia'aqtega?

hamá ra uo'o ca sachuiguiñe

qalağaye chaq etec cha'aye haguetae' ra haiem.

Familia

Paga para no ver

y ves

una familia arrastrándose con rueditas

sus bolsos

atorados en los huecos

las trompadas

cómo es que el infierno no tiene nada que ver conmigo

con quién soy

lo que hago

fantasía política

moral vital

listones de madera que conforman una estructura

ayudan a que los carteles estén quietos

erguidos

y se entiendan

el peso de un cuerpo no es una idea de cartón

el lado de atrás

quema.

Family

You pay in order not to see
and you see:
a family crawling in wheels
their bags
stuck in the holes
the punching
how is it that hell has nothing to do with me
with whom I am
with what I do
political fantasy
vital moral
strips of wood that shape a structure
and keep the banners still
upright
and understood,
the weight of a body is not a cardboard idea
its back side
burns.

Lauo'

Hisheten ra saimeten
qalağaye hila'a
so hnhuo'pi iauogoletac
so loğoiquipo
hilamağatañegue nağa na hnqa'aec lauac
hnhuağanağasheguem
ca etec na ne'erağa ra haguetae' hiqocha'a
ra iatağa
na so'tac
llaueltega ra ñallet
no'on iequiağac
qoepaq laiel nauağaiagağasheguen na hinguiec
qai'o'ogoğona na hncoyeguenatağanac uetalec nere laie
nachachuiguiñe
qaiiateteguet
na qapa'ata haguetae qaiachalec na hlpe'ete
na hnguiec laie
uo'o na iavigağat.

Futuro

Piedra negra con un punto celeste dentro
flota
y escribe
autopista láctea
distribuidor
madre e hija de la mano
padre e hija de la mano
humanidad con campera llega al cuello
lágrimas brotan de frío y de risa de nuestros ojos
un recorrido que empieza en un papel
y termina
la lista de cosas que necesito
para quererte
haciendo una mueca
atraigo el interior
dibujos que se desprenden de la muerte
y se mueven
en este auto rojo celular
límite de vidrio
los caminos de una arruga
de la frente hacia la sien
nunca de los vencidos
nunca de los vencidos
se da vuelta la palabra invocación
y convocante.

Future

A black stone with a light-blue spot inside
floats
and writes
milky highway
distributor
mother and daughter holding hands
father and daughter holding hands
humanity with a jacket up to the neck
cold and laughter tears sprout from our eyes
an itinerary that begins and ends on a piece of paper
the list of things I need
to love you
grimacing
I attract the interior,
sketches that peel off from death
and move
in this red cellular car
a limit of glass
the curves of a wrinkle
from the forehead to the temple
nape of the losers
nape of the winners
the word vocation is turned upside down
convocation.

Hnloḡoc

Coma' naue' uo' o hntañegue na laeñe himalaq
ralogotac
qataq reraḡatac
hnqa'aec qaoiqcheguemec
menaḡanaḡaec
nate'e qataq ñale nacota'a'
hnta'a qataq ñale nacota'a
shegaḡauapi uo' o lapo' iaḡatot na hlqosot
na'ailli'i chegaqaie latomaḡa qataq naialliguishec chegaqaie naua qara'ae'te
na qoyeguec sheraḡalec na neré
qataq himé
uetalec enauac seuetaique
talec ra am sechoḡoren
am selo'ot uo' o iamet na iashec
chegaqaie haiem
ne'enaqtacpi qa'ai ca hnleuaḡa
hnche ratacpi
hntañegue aná altemoi touaḡarai hntaḡaiaḡaqui
loga' na chauec
na hnaqa'aec hasó hivigaḡat
na latap
lana' na qaiachuiguiñe
saiauana ra qaiachuiguiñe
hnchemaḡañe yeua na'aqtaqa hnhiḡanaḡac
qataq hrhiḡatac.

Hermanos

Resortes de un colchón blando
matrimonio que no supo ponerse de acuerdo
correspondencia dispar
entre el alambre y la tela
el vellón la costura
quedó un paisaje sin soldar
luciérnagas de carne y hueso
alrededor del viento
la funda de una almohada olvidada
fundándonos
parados sobre su estampa de flores.

Siblings

The springs of a soft mattress
a couple who couldn't agree
uneven correspondence
between the wire and the cloth
the fleece and the seam
a landscape remained unwelded
flesh and blood fireflies
around the wind
the cover of a forgotten pillow
covering us
with its flowery print.

Hnqia'

Nacanec sara'añelec

hnhua'a shaguetae' ra nariateta'ape

saqaiataq hncuenatağa

na hlquet uo'otaq na ualoq laié

na hntetegueshec

mataq haguetae' ra qaiara'

erağaic ego' uo'o na lapat qata hłpi'inec

iashetelec

so ağanağat qaicoua'ae

ñaconağa'

ñachataqtalec nacanec uetalec ne'enaqtac nauoğo.

Infancia

Nena chillona

grita

sobre la mesa de fórmica

nadie te escucha

tu madre

bollo de papel

aluminio danzante

guarda

las cuerdas de una guitarra

hermosa

ya crecerás

instrumento

y acercarás tu brazo

partículas en movimiento

donde las cámaras de seguridad no la detengan

agua aceitosa

presta atención

lo que acecha y protege

cantan tu nombre.

Childhood

Squeaky girl
shouting
over the formica table
no one listens to you
your mother,
piece of wrinkled paper
dancing aluminium,
keeps
the chord of a beautiful
guitar
you will soon grow up
instrument
and you'll get your arm close
moving particles
where the security cameras won't stop her
oily water
pay attention
to what stalks and protects
they sing your name.

Nogoshec

la'alaq
uetalec hnquiağala'
qaica ca am ua'ągaia
arate'e
ena'am qaivina' nerek
etaie nasotec
iaiamagat
na hlquet na hnviqé
am onağai
saqpa'a am iesá
auo'ogoğana
qataq auaconá
rataq qaipoğaiagachigui
qomé nache am saqivi'
etağat salleeta
ana'ągaiağachiguiñe
na am hicatac qataq na am hilotague'
qai'o'on ye are'enağat.

Juventud

Luces rojas

últimos pisos

pistas de aterrizaje

laten grúas en el río

noche cerrada

luna

conductor

música paraíso

tengo miedo de pasarme

el cielo se abre con rayones

explosiones suaves

violeta

rosa

anaranjado

asiento tapizado mi vestido negro

medias enganchadas

un agujero

piedra preciosa

entra el sol tibio.

Youth

Red lights

last floors

landing fields

cranes pulse on the river

close night

moon

driver

paradise music

I'm afraid to miss the stop

the sky opens with scratches

soft explosions

purple

pink

orange

upholstered seat in black dress

hooked stockings

a hole

precious stone

the warm sun comes in.

Hnsoĝopi

Toc na le'eraĝa
pa'atec hnguiec qoioqocheguemec
hn'notaqa'
lamiguí na etaĝat
tochiguiñe pe
ca'agoĝoic
ramaequenagatac
no'onecpi
she'etac ra sashec
iauatec na piguem
qapi racheptelec
malaĝaraic
himalaq
tocalec
hinso'olec iapotó naue'
uo'o lauac na iapoleguete naua hiqona
coma' uo'o hlyac
hn'noĝosheguem nala' paqteguet.

La Plata

Camino de pelo
viejitos sueltan la rienda
y ríen
en un caballo invisible
busco por los costados
qué cosas perdimos
si es que perdimos algo
soltamos cuchillos
cortan las flores
al ras del piso
un pétalo vuela en el aire
casi feliz.

La Plata

Path of hair
old men loose the reins
and laugh
on an invisible horse
I look around
for the things we've lost
if we lost anything
we drop the knives
that cut the flowers
at ground level
a petal flies in the air
almost happy.

Hanom

Hnqa'aec eta'am qoue
ia'agãioqolqa so quetralec
raiallegueta'ape
sayo'oq caio
simitaeque na qa'aec laie
negue' ca saqataqtac
ra esa ra uo'o ca saqataqtac
hinqatağasheguem togoğoshec
qaichecot na nauoğo
qaica ca qano'onağatağañe
uaioğon so lauoğo
guac machiguiñe.

Madre

Nena de hielo

dale

apurate

subí al vagón

la mano

menguante

donde mecerte

tocar con los pies

un vidrio estrellado

goteante

sin dirección

tus ojos verdes

animales sumergibles

salvándolos

cadena de oro con un ganchito en la nuca

antes de derretirte quiero abrazarte.

Mother

Girl of ice

come on

hurry

get on the wagon

the declining hand

to cradle you

touch with the feet

a crashed glass drips

with no direction your green eyes

submersible animals

save them

golden chain with a clasp in the neck

before you melt I want to hug you.

Nate'e

Nogotole tomağarai

ua'

antegüena'ac

annosheguem

na arhuaq

ca'agoğoic laie

am secosheuetac

auapiguiñe

na chauec yo'ota na uaqañe

ñetañe

qaica ca llegec

lo'ogoiagac himalq ñeua ara'ae'te

hiyiñe shiguihiacpi

qanca'alağatec

chañe hnqolaq hnto'ot na lana'

qomé hnlağañe uato' uotaique ra am saqapalot.

Madrugada

Palabras

bomba

concha de mar

tengo que levantarme

tengo que levantarte

tanto por hacer

alrededor de los libros

mi respiración

letras de un teclado

formando una escalera por donde subo y bajo

hacia mi escritorio

velador redondo

lleva cuarenta años

encendiéndose

insecto mecánico

mi mano alcanza tu vientre

perilla

embalsama nuestra compañía

de carne y noche

circuitos eléctricos

el corazón fluyendo

sabiendo que sobrevivirás.

Dawn

Words:

bomb

sea shell

I have to get up

to get you up

so much to do

around the books

my breath

letters on a keyboard

forming a ladder through which I go

up and down

towards my desk

rounded lamp

lighting up for 40 years

mechanical insect

my hand reaches your belly

knob

embalms our company

of flesh and night

electric circuits

the heart flowing

knowing that you will survive.

Che'eguera

Na'aqtaqa
rachipigui
etaġat lashe
sosheguem
am ño'orasheguem
sala'aġaic qaro'onatac
coletaua'a na hntaġaiaġalate
ra uo'o na hicuenataġa
nerec uetalec na laicaua
sauo'o ca iapiaġala' ra siguisheguemec qata ra hinotec
taia'a ye hlmala' na ierepi
collichigui hicohiraġanaġat
mashe qalota naua lañoġoqui vi'iye
ettañegue
shiguihiac no'onatac
sepoñegue ra arhuel
hnqa' laue
qomi' iapoleguete
na lapat qataq pe
hnqa'aec rapaqa
hnquiyaqte hnca'alec
saiatenaq ra mashe anqa'alec.

Maternidad

Vos no me escuchás cuando te hablo
lo que sentís
es tu cuerpo
el mío es otra cosa
no te podés meter
como si sacaras un gato atrapado debajo de un alambre
de púa en el campo
separa una propiedad de la otra
formas de reencarnar un sueño
capital total
concentrado
repartido
reaccionás distante
como si no te importara
pero me importa
suena una flauta con manos
te toca suave la cara
no te caés
una sogá enganchada en la cintura
atavesamos el precipicio de un pedido
una atención
te quiero
fuertemente
la fragilidad del cuerpo
quiero cantarte una canción
que no es para nadie más que para vos.

Motherhood

You don't listen when I talk to you
what you feel
is your body
mine is something else
you can't get in
as if rescuing a cat trapped in barbed wire
-in the countryside-
that separates one property from another,
ways of reincarnating a dream
total capital
concentrated
distributed
you react distant
as if you didn't care
but I care
a flute is playing
it touches your face with its hands
softly
you don't fall
with a rope hooked to the waist
we go through the cliff
of a demand
an attention
I love you
strongly
the fragility of the body
I want to sing you a song
that is only for you, for no one else.

Hnco'ogoc

Hagueta' haiem ana'âgaiaâgana ra am setaqtacot
na ananomteguet
maeche aro'oc
haiem maeche io'oc
haguetae' ra atapegueua'a
eta'am ra anca'alaâgatec comisho hlpataie na hlcat
uo'oi le
hntalec na haviaq
iapoua'a na hnguiecpí
eta'am ra iapoua'a ca hnchoâgonaâgac saqcha'a
iaguec haná halom
laponaqtagueshe
qaimenec
sauqocha'a
eta'am ra sa'auen
qalaq seuen
lamigui nashere
nache ego' hipotoie na arashec
haguetae' qauaenya'
so arquet hnatie na arasot
qolaqchuiguiñe so hnquiquiguishec
ana'âgaiaâgachigui
am sauotec
sala'âgaic
sanhuen na aro'oc
am so'onaâgalec
am onole.

Miedo

Succión de un olor
sé que estás bien
lo estarás
te odio mamá
te oigo
no sé olvidarte
no puedo
en estas horas escritorio
pienso en la palabra demente
la incrustación de un objeto dentro de otro
madera carne seda metal
como se pone el cuerpo si al hijo le pasara algo
olvida quién fue antes de él
qué cosas amaba
si la palabra amor existía en estado
puro-duro
si valía la pena
o no valía nada
su cuerpo abierto
gota placenta
ropa tirada
sonrisa en el piso
¿eso será?
¿tendré el valor de recordar quién fui?

Fear

Suction of a smell
I know you are fine
you will be
I hate you mother
I hear you
I don't know how to forget you
I can't
In these desk-hours
I think about the word "insane"
the incrustation of an object inside another one
wood flesh silk metal
how the body gets if something happened to the son
forgetting who it was before him
what things it loved,
if the word love existed
in a pure-hard state
if it was worthwhile
or not,
her open body
drop placenta
clotheslying around
smile on the floor
would that be it?
will I have the courage to remember who I was?

Ñi'ihiağa

Qanapigoğosheguem naetá
aiatetac ra qaica ca etec am
hnche etec
am siquia iate'e
am sa'aqtega
saqaiaten ra am secoua'ae
saqsishet
naie satatalec na hmala' na ieré
secuenata'a ye na'aqtac sanaiaten
ra ialega' na chochaqna
qoepaq lapat ualoq laie coma'
ca etec na lo'oc ra uo'o ca etec ca ñalec
hicoua'ai ra nachalatağac
ca hichoğoren
ra na'aqtac hnsogoyec uo'o
iataqta hlsalleta
ra uo'o ra enec
uo'otaq qaica ca enec
iauatec na lo'oc
hlco'ochağaqi chegoqtoie
laga' loğot
raialleguetelec na alhua
¿hnche etec?
¿Yo'oqta ra hintogueta'ac ca sachegaqa'ague?

Moda

Si voy tan rápido
el paisaje se escurre entre las manos
no llego a tocar
el brillo que desprenden los cuerpos
un apellido aglutina cosas de marca
una familia real
bolsa de cal plateada
puesta a funcionar como regalo en el mercado
la exposición de un peso
sin que se atiendan entre sí
sin que te entiendan
los hombres que piensan las máquinas
engranajes ajustados de un sistema
lazos de un moño de sangre
provocan un agujero por donde el polvo
vuela
toca la hoja de un árbol
castillo vivo de tierra
invoco una pantalla inocente
que socorre
y festeja
donde hay obligaciones
donde no hay obligaciones
se despliega una posibilidad.

Fashion

If I go so fast
the landscape slips from my hands
I fail to touch
the glow that bodies exude
a surname brings branded apparel together
a real family
bags of silver lime
working as a present in the market
the exhibition of a weight
without understanding
they don't understand you
those men who think the machines
-adjusted gear of a system
laces of a blood ribbon-
dig a hole through which the dust
flies away
touches a tree's leave
alive castle of earth
I invoke an innocent screen
that helps
and celebrates
where there are duties
where there are not
a possibility is displayed.

No'otaĝac

Ra haiem sailaua'ague
na sepetalec alhua shetauec
haguetae' sepoteua'a
ra le'eraĝa na no'ocpi
na nenaĝat hlshenec lapona'na no'on
hnhuo'opi sallaĝanecpi
chañé na noĝoiqui
eta'am ra uo'o ca qaiachet
iachaĝan haná halom
qaica ca qaiqcha'a
am saqaiaianeguet
na shegaĝahuapi ro'ogoĝona na laecaua
maeche lamet na uo'o enec
naconeguet na hltagoĝo' na sallaĝanec
iauo'o iaguec na lauac
uaio
hnqat na qoepaq laue
no'oĝosheguem hlma'a hlta'araec
ñatamen sau'o ra qaica ca iasouaĝashet
setaunaĝan
samachiguiñe
ra uo'o ca qaiuen
ra uo'o ca saqaiuen
saqaiet ra uo'o ca so'otaq.

Muerte

Mis piernas desnudas
los brazos
con tu chaleco azul
de lana y pelotitas
como si fuera un vestido
lo será
el pecho abrigado
que cueste llegar a abatirlo
con una flor detrás de la oreja
rosa viva
tapada por el pelo
la cabeza en secreto
a la que alguien le demostró todo su cariño
con la forma de una gruta
una torta decorada en un plato diminuto
para que los bichos se den una panzada
y crezcan flores
en una caja cerrada
para que los que ya no estás mirando no te miren
en la tierra quizá se abra y haya música.

Death

My bare legs
the arms
in your blue vest
of wool and little balls
as if it were at dress
and it will be
the chest sheltered
against attacks or demolition
with a flower behind the ear
lively rose
covered by hair,
the head in secret
showing all of its affection
with the shape of a cave
a decorated cake on a miniature plate
for bugs to fill their boots
and flowers grow
in a closed box
making those you don't look at, not look at you
In a land that maybe opens and music would be playing.

Hnleuağa

Na hichel yo'oqte'
naua hiuağa'aye
na himalaq arapo' hmpağalec na artogue
yo'oqta ra mashe hlto
shetega hmpotó
eta'am qomé
na artogue uo'o lapo'
qaica ca am nasağañe
nauoĝo hnatie na artela
hnca'altae nauoĝo
na araue iapolec
sayo'oc na arqaec
qa' uo'o hasó am hichoğoren
eta'am na lauac
onole no'onata hama uetañegue so hnquia'ağaqui qapi
yaqto enauac na shiguihiacpi qanallec
qataq yaqto' sanlauasheguem na nauoĝo
uetañegue laie'
yaqto' ca haguetae' alota'a am saila'a
na alhua ra iauachigui souağae'taqa'aen uo'o ca no'onağanağac.

Mujeres

Alrededor de una mesa

abuela

madre

tía

hermana

prima

hija

se avalanchan hacia el centro

hasta encontrarse con un animal que las araña

astillas de madera descascaran el esmalte de sus uñas

rosas

transparentes

rojas

a borbotones

sacuden un agujero

del que no sale ni saliva ni agua

formas de escondernos

las palabras

en una casa grande nos perdemos

el amor tiene algo de penumbra

callen al animal

nos matará

mimetizada en su silencio

boca pelo

encuentro otras maneras de nombrarme.

Women

Around a table

grandmother

mother

aunt

sister

cousin

daughter

throw themselves to the center

to find an animal that scratches them

woodchips shell the polish out of their nails

pink

transparent

red

gushing out

they shake a hole

through which it comes neither saliva nor water

but ways we have of hiding: words

we get lost in a big house

love has something to do with gloom

shut the animal up

It will kill us

blended in its silence

mouth and hair

I find other ways to call my name.

Qa'ampi

Qaicolesop so hnquia'agala'

hncoté

nate'e

nasoró

hnqaia

napile'

ñale

qaimaua'a ye pa'auo

qailalec so shiguihiac hrvigağan

qoepaq laie iemağac na hn'na'ache ñeuec na la'amnağat

tocalec

chañé

touağarai

nacham

qaicholağan so lauac

qaica ca na'alle qataq etağat

hinqoñoğotağañe

naua na'aqtaqa

seqataq ra sağaie hnguiec hlta'araec

na hnsoğoyec taqa'aen ueta'a ye napalağa

qañe'emağat ñe shiguihiac

qomi' ialau.

Música

Esfera de cristal
agua y almidón
una cuerda hace girar el mundo
de felpa negra
con cientos de papeles dorados
moviéndose al compás de una música
que no toca los cuerpos
con vestidos blancos
bastones
y coronas
cercanos a un bosque con ovejas de madera.
Yo contemplo esos brillantes
como si fueran la duración de una pastura
un sueño
una añoranza
la forma de animar con las manos
la vida de una canción
hasta que los años se aquietan en el piso
y la cuerda se traba.

Music

Chrystal sphere
water and starch
atwine making the world go round
black plush
with hundreds of golden papers stripes
moving to the beat of a music
that doesn't touch the bodies
with white dresses,
sticking
and crowning
close to a forest with wooden sheep.
I contemplate those brilliants
as if they were the duration of a pasture
a dream
a longing
a way of encouraging, with the hands,
the life of a song
until the years recede on the floor
and the twine gets stuck.

No'onec

Collichui chañé

etaġat qataq hnraqanec

onelc hlquet hiconagañe na alhua

nauec na iatañe

hnsoqtaqa nerek hlyac erañegue

rasotega' souaġat na no'onec

haguetae' hipoteua'a na no'oc

lapoto iapaġac

lashelaġala'

qataq na naro' hntalec na hm'milo

haviaq saqaiapeque hntaña qaié'enaġat qagueta qaió'ot qoepaq

seleuaie na hlqueshelegaġa

eta'am na auaqpi haloq

hlcuenataġa

hicuentategue

ro'ogoġonalo naua hlhuaġa'aye

ra io'ot na no'onec

hivita'a qome ra saqaió'ogona uetaenya'

hlpara' naua hlque'ete.

Padre

Botella anciana
movida de mesa en mesa
que los años volvieron precisa
panaderos saliendo
los deseos
al cielo
y nadie sabe cómo es que entraron
todos los años
unos a otros
amontonados
en la sombra de una planta que nos tapa la cara
que me hace ver tu mano
idéntica a la mía
y los dedos de tus pies
torcidos hacia afuera
como diciendo cuánto caminé
cuánto caminaré
alegrándose
bendiciendo este momento
en el que entro a la cocina
y veo una cuchara de metal dentro de una lata de yerba
con el mango hacia adentro a propósito
junto a su corazón de cuchara
y me pregunto por el tiempo que no supe nada de vos ni vos nada de mí y desde la
habitación del fondo de tu casa escucho la canción de Simon and Garfunkel "The sound
of silence".

Father

A very old bottle,
moved from one table to another,
became accurate with time,
dandelions flying away
hopes
to the sky
and nobody knows how they got in
all the years
piled up
under the shade of a plant that covers our face
It makes me see your hand
identical to mine
and your toes
turned outwards
as if saying how much I walked
how much I will walk
rejoicing
blessing that moment
when I enter the kitchen
and see a metal spoon inside the can of *yerba mate*
with the handle put intentionally inside
next to its heart of spoon
and I wonder about the time when I didn't hear a word from you or you from me, and
from the room at the back of your house I hear the song "The sound of silence" by
Simon and Garfunkel.

Hnta'a

Llimiita hltôgoi

qaiasaqteguelo hntalec lappa hnquihia'ağala'pi

qa' hivi' ra haguetae naañe soua vi'iyē

pa'auēc na io'ot qaiagārai

ca etapeguec

na piguem

ca etec qo'ollağa pa'auopi

so vi'iyē

na mayepi

laposheguempi

hlpaqal iapolec qarashec

hnche sela'a na arhuaq

eta'am na hihuaq

naua arqona

namağariñe

eta'am ra ia'ağat

qalota ra aqueuotapigui'

machiriguiñe

qantotapeguec naie

sepa'aie ñe hnhuoshağaqui

sela'a nemec hntañegue iereua laie'

llapchiguiñe qoie'ena'ac

hlpata'aguet nemec eta'am aña hlquiyaqte

senatağatapeguec am saqaiaten ca qontaña qata'aen am sa'auaiaten ca etec haiem

hnche sotaie ñe pa'auo ñe arma' ña'ağaiagatega lo'onec Simon and Garfunkel

"H'lamağa na tochiguiñe".

Paseos

Tierra rajada
barcos a pedal
varados
se amontan los años
sin vernos
cómo se nos ocurre
saber qué nos pasaba
si no estuvimos
agarrados de la mano
un bosque cubierto de yeso
un carrusel inmaculado
hay que moverlo
las lágrimas no son fuertes
si lo fueran
estos barcos nos llevarían a dar un paseo
por la isla de este dibujo
que tengo
trepo y ataco
un artificio
de imágenes hechas con mangueras
regar un lago en el que se reflejan
nuestras caras jóvenes.

Journeys

Cracked soil
pedal boats
stuck
theyears pile up
without seeing us
how could we dare
wanting to know what was happening
if we weren't
holding hands
a forest covered with plaster
an immaculate carrousel
we have to move it
tears are not strong
if they were
these boats would take us on a journey
along the island in this drawing
that I have in my hand
I climb and attack
an artifice
of images made with hoses
watering a lake that reflects
our young faces.

Qonağac

Alhua hrquet

perağanağa hlquet qaiapeuegue

iemaq

mache salcoshe'egue vi'iye

sañauanağa'

shenaqto'

sasaiatenaq ca shenaqtapegue

ra hagueta'e

ñaconaqta'a'

haviaq qaraentelec

qoletañe notağaqui ra hlyac

qanqochenağat

sancosağan naua nalle'e

ra qaraenta'

naua perağanağa haguetae' ra qomi' iaue'ec

qomi' iauegalo ca qaica alhua hntalec sochaq ne'enaqta

hinsoqta'a

siguishegem qataq secanağan

uo'o na camachaqca

ne'enaqtac qai'oğona laie na sanqouağan etağat llec

qaicoñegue qa'im

semetenaqtac yo'oqtot na qarashec hnsogoyolqa.

Pintura

Óleo pastel

vibrante

aceitoso

excedente

no es fácil olvidarse de él

qué marcas dejan los ideales

allá

ahora

opuesto a la línea prolija

cubrir la superficie total

deja que hable la hoja

agujero blanco

el cuerpo con esfuerzo se rompe

querida amiga

cómo eras antes de conocerte

qué pintabas

con quiénes

¿te sentiste alguna vez conforme?

llegás a casa con una maleta llena de gasas

como si el yeso curara

el pasado de la obra

una habitación

un pueblo

un slogan político

el color no seca las palabras

calcamos un tiempo nuevo

frágil

memorioso

partes de un cuerpo que perecerá

la posición que adoptamos cuando nos aman

nos amenazan

la mano que raspa

acaricia

traza un contorno

las posibilidades que tenemos

aunque estemos en silencio

juntas

nos transformamos.

Painting

Pastel

vibrant

oily

surplus

It's not easy to forget

what are the tracks left by ideals

there

now

opposed to the tidy line

covering the total surface

let the piece of paper speak

white hole

the body makes an effort and brakes apart

dear girlfriend

what were you like before you knew yourself?

what did you paint?

with whom?

did you ever feel satisfied?

You get home with a case full of gauze

as if plaster could cure

the past of the artwork

a room

a town

a political slogan

color doesn't dry words

we trace a new time

fragile

memorious

parts of a body that will perish

the pose we adopt when we are loved

they threaten us

the hand that scratches

caresses

traces an outline

the possibilities we have

even if we stay in silence

together

we mutate.

Na'amnec

No'ogonağac uo'otaq ia'amelec

no'onalec

salleeta

iaguec

saqaiet qaicuenata'a

na no'onağatañe hncuenatağa

erá

naié

hnque'eneguet na hlquet iaiamaqchuiguiñe

enauac qaia'amelec

auaqta'a maeche hrtaqa na neré

lauac lapagağaic

qolaqa'ague ra qana'añağalec na lo'oc

ñauochağaua

etec aratağac qo'ollağa sağanağa am sauatton

negue' ca aua'ametac

negue' ca araiepi

¿auamachuiguiñe qo'ollağa?

avireua'a ñe arma' hnlaqchuigui na oğoique na ualoğo laie

eta'am ra aná lappa lapagağai

naparen qo'ollağa no'onatac

no'ochaqa'

hlma' shegağauapi

na hlqui' na natağala'pi

na na'amnec saiapalağat na na'aqtaqa

she'enağataq na na'aq ralağaec

sara'añe

hncuentaĝat

laie no'oc ca na'aq qaica

ra lataĝac ra qomi' qaiuote'en

qomi' iachoqche'et

na hnhuaq qui'ihiaĝaguet

hrpotaĝan

hipotaeque na laiel na qaia'amen

qomi' sishetaq taqa'aen

naectaĝa haguetae setaĝasoq

qomi' aló

hinqochenaq.

Revista

Toco la hoja

suave

brillante

instante princesa

corona que alcanza

un papel resistente

bailo para una anciana que aplaude

los días

como si fueran una función

ensayada con esmero

ella mira sentada en un sillón negro de felpa

con su cabeza erguida imán

hacia un paisaje de cortinas verdes que se mecen

en los bordes de las ventanas

cumpliendo su función de cortinas

condensan un tiempo real.

Magazine

I touch the page

soft

brilliant

instant princess

crown that reaches

a resistant paper

I dance for an old woman who applauds

the days as a performance

properly rehearsed

she watches sitting on a black plush armchair

with her upright head, a magnet,

towards a landscape of waving green curtains

In the window edges

playing their curtains' role

they condense a real time.

Hlmehna

Sepochiguelo naua laue uetalec nere
sanquesâg
erañegue
qara'acolec sallağana
naro'o hntalec hm'milo
qaraenta nerağanağalec
sasotapegulec ia'ağaena' hiuağategac na hlhuağa'aye
na na'ağa'ate
eta'am ra na'ashağac
qanapağaguetega nağa
hnso'otalec ualoq laie laerağac hrmehnağatac
haguetae' hirağan na hlqaec
pa'auac ra hlyac qaq uo'o na napogoğonağat
quetelec naua laie ñe hlmenağanaqa'
lapoğonağat malağaraec ñe hnma' uo'o ñe hlmenağanaqa'
qaiapoua'a naie na na'aq.

Sexo

Piedra nacarada
anillo de alpaca
turquesa
azul
trepas la mano
c3smica
la acaricia
invade la piel
sin zapatos
un lagarto entra
sigilo
por el lugar que queda
mi lado sol
se posa
expectante
sus ojos chiquitos
su estatura
reflejada en los m3os
deja que no exista la palabra atr3s
pasamos un puente roto
sin conocerlo
mir3ndonos el cuerpo
asombrados.

Sex

Pearly stone

nickel silver ring

turquoise

blue

it climbs up the cosmic hand

stroking it

invading the skin

no shoes

an alligator enters

stealth

through the empty space

my sunny side

It perches

expectant

its tiny eyes

its height

reflected in my eyes

don't let the word *behind* exist

we go through a broken bridge

without knowing it

looking at our bodies

astonished.

Namanaĝanaĝac

Coma' chañé

chiguishaqte nauralec

malaĝarae

himalaq

quishiguem na hnhuaq

hlcachiguiñe alhua

qouaĝan hnhuaĝa'aye

hipolec na lo'oc

hnqa'at lapela'

pa'auo ra'aelo'oc

hnchetauo

taia ca hlma'

nala' na iaié

nalec

hrhuataĝan

qapi' la'ae'te

ra hl'logoq

eta'am haiem

qaiuaqta'a so mashe qanasaĝauhec na'aqtac

sapiaĝague hnqa'aec hntaĝatañe mashe hnlagueñe

sasauatonaq

semenataq na qaro'oc

sa'alaqtapeguc.

Sueños

Nubes grises
tenues
bajas
el sol blanco
las levanta
un ojo en el centro de lo que estabas haciendo
te encuentra
limpiando los muebles
los muertos
y se hace un silencio
corral
guanaco
saliva que esculpe un avisaje
una fracción del mundo
en los fluidos
fuerza mis manos
abriéndolo.

Dreams

Grey clouds

slight

low

the white sun

lifts them

an eye in the center of what you were doing

finds you

cleaning the furniture

the dead

and a silence is made

barnyard

guanaco

saliva that sculptures an advertisement

a fraction of the world

in the fluids

strength in my hands

opening it up.

No'ochağa

Napo

sayo'oğolec

saqiasheguemec

añé nala' iapagaq

ianağanağasheguem

onole na'aete himetetac na auo'otac

am hilalec

aiotac na camachaca

na leuağaecpi

iauota'ae tochiguiñe

qaiapoua'a

coshenego hílla

qanqaegoğolec qaicoyeguem

alhua laié

naua lle'el

la'añağac

iauachiguilo naua hiuağa'aye.

Tecnología

Ventana
te doblo
papel curado que gira
las puntas de las rejas
hacia adentro
las puntas de las rejas
hacia afuera
la calle
lanzadas en el cielo
captamos una idea emocional
que nadie, sentado en su escritorio,
atrapa.
Espacio a mano
color
tiempo
tu amigo
moviéndonos
la idea no está expuesta
una fractura
espero algo sentido.
Agua tibia
donde están tus pies
trabás
un sitio donde hay pestañas
pestaña
una y otra vez
si es en realidad allí
una rosa china roja abierta
o es más que tu imaginación
un muro

una opinión
tallos que tapan la escritura
en un banco difícil de llegar
escuchamos las palabras.
Chicos enchufados
cuerpos eléctricos
sonido oxígeno
telepático
mamá también necesita mimos
salir de una telaraña ermitaña
inclasificable
consumo comentario
retobarlo
producir un desconcierto
una inquietud.
Abandono la vista
artistas diseccionados
adopto
el tacto sonido
olfato pudor
el gusto prueba
su falta
tomo contacto
la piel del mundo
si me muevo me transforma.
Consumo
consuelo
irradia
un hit de golpe
así es la suerte

un lugar para soñar lo necesario

manta

rumbo

un bolso que no pese.

Retrato

es tu casa

pero no es tu cara

sos vos

pero no son tus ojos

vapor

libélulas

piel verdosa

a veces me pregunto

por tus ojos.

Amiga

secreto

enérgica

la red no atrapa

en busca de una mujer que nos enseña

hacemos un collar con piedras

preciosas.

Auto expresión

auto explotación

auto exploración

referencias

igualdad

fechas

caja chica

oponernos a la estandarización de la

existencia.

Technology

Window
I fold you
healed spinning piece of paper
the spades of a fence
inwards
the spades of a fence
outwards
the street
thrown to the sky
we capture an emotional idea
that no one, sitting in front of a desk,
can capture.
Handy space
color
time
your friend
moving
the idea is not exposed
a fracture
I expect something sincere.
Warm water
where your feet are
a lock
a place with eyelashes
blinking
once twice
if it's really there
a red open China rose
or if it's more than your imagination
a wall

an opinion
stems that cover the writing
in an unreachable bench
we listen to the words.
Plugged-in children
electric bodies
oxygen sound
telepathic
mother also needs tenderness
to get away from the hermit spider web
unclassifiable
consumption comment
withdraw it
to produce some bewilderment
some concern.
I abandon the sight
dissected artists
I adopt
the sound touch
smell embarrassment
the taste tries
Its lack
I make contact
the skin of the world
if I move it transforms me.
Consumption
consolation
It radiates
a hit suddenly
that's how luck is

a place to dream with what is necessary

blanket

orientation

a light bag.

Portrait

It's your house

but not your face

It's you

but not your eyes

steam

dragonflies

greenish skin

sometimes I wonder

about your eyes.

Girlfriend

secret

energetic

the web does not trap

looking for a woman who teaches us

we make a necklace with precious

stones.

Self-expression

Self-exploitation

Self-exploration

references

equality

dates

Chinese box

we oppose to the standardization

of existence.

Hlmenağanaqa'

Seconağañe
eta'am na nerağalate laué
shetegueta naua hlpagağanağaq'a'ate
ratateua'a ñe hlma'
na hlpagağanağat sheteguet
ratateua na pa'auec
na qa'aec
qaiasağasheguem
hncuenatağa
qaica ca iacotegue, na hnso'otañepi
ra qaiaconeguet
selagağachuigui hiuag
lo'ogoiagac
na'ağa'ate
anauchoağaua
qolqta
saqai'ağat hncuenatağa
nacagağa
seuatağatac
etağat rapaqchigui
ca hntra'ague caua arapia'ate
hlpara'
ca hlma' na hlote
hnquechegoğoñe naua hnloté
ie'eguelağata'ape
ra esa ra uo'oi
toc lauoğochegaqa'a china iauatec
uo'otaq maeche arcuenatağa
hlpagağanat
iasaqteuo na la'aqtac

lamo iapolec nrec
qalaqaec ra qaivireua'a so'onağala'
sa'ağasoqttega na'aqtacpi
ñaqpiolec ro'ogoğona ne'erağa
no'oc erañegue
hl'lamağa la'at
hilapiguiñe
nate'e taqa'aen hiuen ra qaiauotec
qanayeca'ae palacheregağa chaqae
saqocha'a
qoiogoñe na'aqtac
qalpara'
saqaiamağaren
saqmaguiñe
haguetae' hinlosheguem
taiacra' ra qaimetetac
she'enağat
ra hl'lamağa
hncoiağan
so ietañé qo'ollağa
saconeguet
na lo'oc na alhua
ra sequeuouec nache hinqocheela'
Nallec
ñe'emağanağac
eraie
sala'ağaec so qaitoqon
hnche etec na nachetaguec
qontaña yaqto' uo'o qontapeguet
nacanec
ca taegue ca llec
noğoiqui salsalle

Hlqui'
maeche arma'
qa' haguetae' arashec
maeche am
qa' haguetae' ara'ae'te
hchisheguem
cho'olağaipi
no'oc malağaraec
uo'o ra sentağanaque
naua ara'ae'te
Ñauochağaua
soğotañe
añāgae
haguetae' qaiachiguiñe
seloqtaeque alo qomi' iapağague'en
so'otaq cheñé ca hlqolac
uo'o ra hlyac
maeche lamet
maeche namet
maeche hrmitağan
iataqta
eta'a'
laloğoqui
qapi laie'
saqaconağaguet quietapeguc
hnca'alağa.

Trabajo

Camino vellón
cabezas con huecos
filamentos de lenguas
qué dicen
no quiero volverme fugaz
paso apurado
patas de una mesa no responden
las toco
tubo de luz artificial expandido
de arriba hacia abajo
colonial
en mis zapatos apoyados en el piso
cerámica y dios
calla a esos viejos
los pinches de un perchero
donde los colgaron
salvajes
mi saco de lata
mi saco de guerra.

Work

Fleece path

heads with holes

filaments of tongues

what do they say?

I don't want to be ephemeral

hurried step

legs of a table, they don't answer

I touch them

expanded artificial light tube

from the top downwards

colonial

in my shoes on the floor

ceramics and god

shut up those old men

the hooks of a rack

where they were hung up

wild

my tin coat

my war coat.

No'onatâganâgac

Hnqa'aec uo'o na hnmala'
qai'o'ogo'ona na eta'am hnaqaec
nacha'gatpi quihia'a'âgaguet
eta' la'aqtac
saishet ra haiem qaiapala'gat
sihalatapigui'
hnquia'gala' qauema naua lapia'ate
sasheleua'a
lagec na le'era'ga
iaviguisheguem qataq navigui'ne
naponaqa'
sapetalec na napiaqa'
coma' ra hlyac qataq uo'o enec
anla'galo ia'a'gaioqolqa
qaicorasheguem no'got
ua'ague ca qaicorasheguemec
chaqaiapi
na iapo' qaraenteguet
na iapo' hinlequia'gaqui.

Vino

Niño dorado
saltando en un jardín deforme
venís a buscarme
tengo un vestido de gato
negro de nylon
especie de sombra
jugás
a quererme
a adoptarme
dándome comida
y vino
nos caemos en la tierra
donde hay pozos al ras
vidas sin conocer que no piden permiso
viven
agujereando un camino que embarra
moja
rocío del pasto
tus ojos de pájaro roto
sin lagrimear
la boca quieta
viento en el pelo
collares que se desabrochan sin ayuda
luces apagadas de los cuartos
en un vaso de la noche todo era brillante a esa hora.

Wine

Golden boy
jumping in a deformed garden
you come to fetch me
I wear a black cat outfit
made of nylon
a sort of shade
you play a game
In which you love me
you adopt me
giving me food
and wine
we fall on the ground
where there are holes
unknown lives that don't ask for permission
they live
making holes in a muddy path
wet
dew drops on the grass
your eyes of broken bird
no tears
still mouth
windy hair
necklaces that unlock without help
rooms with the lights off
in a glass of night everything glowed at that time.

Hanac

Nogotolec qoviağaraec
qaprenağatapeguelec ye nanağanaqa' saqai'o't
haiem añe'egueneua'a
ñe hipoto uetalec comisho
laerağa uerağae
eta'am na hlpaqal
aua'ashetac
ra haiem alauelá
ra haiem alo'ogue
haiem auquia'ağan
qataq hanac
hinqopağanağañe
selaqlec na alhua lauac
chalatağac sanauatona' haguetae' hnllletac
hnca'altraec
iauo'o lauac na hnqa'aec iauo'o hnshağa
rapaetelec
aiá ualec hato'
naua ara'ae'ete ego' qoio qaiacagağat
qaica caua la'alle
na halap ie'emaqta
uaiogon na laue
hnqolac maeche naañepi
le'erağa hlma' om
onole so quipiğaqui uetañegue so pe nache uo'o son ne'erağa.

Biografías, biographies, ia'ağatac ra nachalatağac

Tamara Domenech

Nació en La Plata, 1976. Vive y trabaja en la Ciudad de Buenos Aires. Es Licenciada en Comunicación Social (UNLP), Diplomada en Gestión Cultural (UNSAM), escritora y artista visual.

Publicó: Ilusión (Biblioteca Popular Ambulante, 2016); Recolección (Zindo & Gafuri, 2015); Secundaria (Color Pastel, 2011); Poemas en el jardín (Zorra Poesía, 2010); Las elegidas y Roperero (Ediciones Belleza y Felicidad, 2009); Familiares (Zorra Poesía, 2009) y ¡Yapa! Antología de pesadillas con finales felices (Capitán Minerva, 2008) y participó de las antologías: Color Pastel. Antología 2004-2012 (Fanzine de poesía, 2017); Qué hubiera dicho Safo (Ediciones Outsider, 2016); Poesía argentina del siglo XXI. (Editorial de la Municipalidad de Rosario, 2015); Reinversión (Proyecto Madonna, 2013); Escuela de Escritores (Libros del Rojas, 2012).

En el 2016 y 17 fue seleccionada para desarrollar Talleres de Poesía en el marco del Festival Poesía en la Escuela. En el 2015 fue seleccionada para participar en el XXIII Festival Internacional de Poesía de Rosario. En el 2012 fue seleccionada en la Convocatoria de Textos Big Sur y becaria por el Centro de Investigaciones Artísticas. En el 2011 fue seleccionada para participar de la Escuela de Escritores en el Centro Cultural Ricardo Rojas.

Actualmente dirige Ediciones Presente.

edicionespresente.blogspot.com / tamaradomenech.blogspot.com

Was born in La Plata in 1976. She lives and works in the city of Buenos Aires. She has a degree in Social Communication, and a master in Cultural Management. She is a writer and a visual artist.

She published the following books: Ilusión (Biblioteca Popular Ambulante, 2016); Recolección (Zindo & Gafuri, 2015); Secundaria (Color Pastel, 2011); Poemas en el jardín (Zorra Poesía, 2010); Las elegidas and Roperero (Ediciones Belleza y Felicidad, 2009); Familiares (Zorra Poesía, 2009) and ¡Yapa! Antología de pesadillas con finales felices (Capitán Minerva, 2008)

Her work participated of the following collections: Color Pastel. Antología 2004-2012 (Fanzine de poesía, 2017); Qué hubiera dicho Safo (Ediciones Outsider, 2016); Poesía argentina del siglo XXI. (Editorial de la Municipalidad de Rosario, 2015); Reinversión (Proyecto Madonna, 2013); Escuela de Escritores (Libros del Rojas, 2012).

In 2016 and 2017 she was selected to develop Poetry Workshops in the Poesía en la Escuela National Festival. In 2015 she was chosen for the XXIIIth International Poetry Festival in Rosario. In 2012 she was selected for the Convocatoria de Textos Big Sur and she became an intern in the Center of Artistic Research.

In 2011 she participated in the School of Writers of the Centro Cultural Ricardo Rojas. She currently manages Ediciones Presente:

edicionespresente.blogspot.com / tamaradomenech.blogspot.com

Lañoqo' La Plata, 1976. Hm'ma' qataq lo'onatağanaqa' ye Buenos Aires. Mashe uo'ora enec so napağaguenalo na na'aqtacpi chegaqaie año pağaquenatağanağaqui

(UNLP), Uetague' na latağac na shegağauapi chegaqaie ca (UNSAM), uo' o na lerec qataq la'amnec.

Mashe ia'agatec so lo'onatac: Qaica ca enec (Nerağanağalate hlma' Ambulante, 2016); Qanato (Zindo & Gaburi, 2015); Hnsoğopi napağaquenaqa' (Lo'goiağac tocalec, 2011) hlyac na'aqtac ueta'a na qoiañe lauogò (uağaiaga aló onağaiaga na'aqtaqa 2009) qataq iChetağa! Hnchoğonağapec no'on so tachiguiña (Natağala' hnqa'aec na etağat Minerva, 2008) qataq lo'onatac Lo'ogoiagağac Tocalec. Laiona' na'aqtacpi 2004-2012 (Fanzine de poesía, 2017), Chaq etec tağa ca la'aqtac ca Safo (Ediciones Outsider, 2016), Hlyac na'actac argentinaso lamogoñe na'aq (Editorial de la Municipalidad de Rosario, 2015), Qanaralağat (Proyecto Madonna, 2013) Napağaguenaqa' na iereñe na na'actac (Libros del Rojas, 2012)

Soua vi' iye 2016 qataq 2017 qalca'ateua'a so lo'onatac ra rapağaguenatağanec naua hlyac na'aqtac uaña qo'ollağa so hala'agaec naponagağac qaitaqtapigui naua hlyac na'aqtac. Qaq so 2015 taqa'aen qalca'au ra taia so naponagağac uaña ye Rosario. Qaq so 2012 qalca'au'ra ialegueua' so no'onatac Big Sur qataq qaisheten chegoqo'ot ra na'achiquihiağac so nauatac na sochaqna. Qaq so 2011 qalca'ateua' ra honqo'ona Napağaguenaqa' na iereñe na na'actac Ricardo Rojas.

Naie hnche hilotague' No'onatac Naie.

edicionespresente.blogspot.com / tamaradomenech.blogspot.com

Florencia Fragasso

Nació en Lomas de Zamora, Pcia. de Buenos Aires, en 1975.

Escribe y traduce poesía. Estudió Letras e idiomas varios.

Publicó los libros Extranjeras (GogyMagog 2005) y Superpoderes (El ojo del mármol 2015, Ediciones Liliputienses 2017, España); y las plaquetas Poemas de la observatriz (Arte Plegable 2004) y Sinestesia (Ediciones Presente 2012).

Poemas y traducciones suyas aparecieron en revistas como Tsé-tsé, Vox y Hablar de poesía, entre otras. También en antologías de Argentina, Méjico y Polonia.

Enseña Literatura a estudiantes de Guión y coordina talleres de lectura creativa.

Was born in Buenos Aires province, in 1975.

She writes and translates poetry. She studied Literature and several languages.

She has published the poetry books Extranjeras (2005) and Superpoderes (Buenos Aires 2015, Madrid 2017); and the plaquettes Poemas de la observatriz (2004) and Sinestesia (2012).

Her poems and translations from English and Portuguese have appeared in local literary magazines as well as in anthologies in Argentina, Mexico and Poland.

She teaches Literature to scriptwriting students, and coordinates Creative Reading workshops.

Lañoco' Lomas de Zamora hnata'aca Buenos Aires, so vi'i 1975.

Ieriñeqataqhnlagañenuana'aqtaquou'orahlyac.

Napağagueneua'aqo'ollağanauana'aqtacpi.

Masheianecraqaimeten so lereciaqa'acacheqaqa'ague (GogyMagog 2005) qataqsala'ağaeacrahlechec. (Qoma' la'aete 2015, chegaqaie so Liliputienses 2017, España); qataq Sinestesia (CheqaieNaie 2012)

So no'onla'aqtacpi mache qaiasağalecnahlmehnale'enağat Tsé-tsé. Vox qataqhlyacnana'aqtacialectaie so qalotalerec. Qataqnaialeğa' na'aqtaquetaña Argentina, Méjico qataq Polonia.

Rapağaguenatağaneecnallecnanerecqataqhilotague' nano'onatacpiraiuo'orahlyacnaqoieriñi.

Tanismel Nicanor Miranda

Nace en 1984 en Potae Napocna Navogoh, Formosa. Es integrante de la comunidad Qom.

Es artesano y músico. Actualmente estudia Informática.

Was born in 1984 in Potae Napocna Navogoh, Formosa province, Argentina. He belongs to the Qom community.

He's an artisan and musician. At present, he studies Computing.

Ñiguiñe so 1984 eyePotaeNapocnaNavogoh, Formosa. Hntaña ye hlma' na qom.

No'ogoğonağaecqataqonağanağaec.

Naienapağaguetegáraioğatnanerecro'ogoğonahanámashesauattonaqanerağanağaquiu o'ole'erağa.

Gabina Ocampo

Nació en Formosa, Capital en 1967. Pertenece al pueblo qom. Vive en la comunidad Nam Qom distante a 10 km de la ciudad de Formosa. Su nombre ancestral es TonağauaiLegoye. (Agradecida)

Trabajó en la Escuela de Educación Primaria N° 335 como Auxiliar de docente en 1983-1987, MEMA (Maestra Especial de la Modalidad Aborigen- 1987-1999); Trabajó en la Escuela de Educación Primaria en el cargo de docente titular al obtener su título terciario no universitario como Profesora para la enseñanza primaria y en la Escuela de Educación Secundaria N° 1 EIB Nam Qom como Profesora de lengua y cultura qom con el título habilitante (2000-2007), Obtuvo beca por el Fondo Indígena para la Diplomatura en Revitalización Lingüística y Cultural (2010-2011) en la Universidad Nacional de San Marcos-Lima, Perú. Facultad de Letras y Ciencias Humanas, unidad de posgrado. Presidenta de la Asociación Civil sin fines de lucro "Educadores Originarios" (2004 y continua). Referente de la Región NEA como pueblo qom del CEAPI (Consejo Educativo Autónomo de Pueblos Indígenas) 2006 y continua; miembro del ENOTPO (Encuentro de Organizaciones Territoriales de Pueblos Originarios). Se dedica a escribir la cosmovisión de su pueblo qom.

Was born in Formosa in 1967. She belongs to the Qom people. She lives in the community Nam Qom, 10 km away from the city of Formosa. Her ancestral name is TonağauaiLegoye (which means *grateful*). She has worked at the N° 335 Primary School as an assistant teacher from 1983 to 1987, and as aSpecial Teacher in Aboriginal Culture (1987-89).

She obtained a degree as a Primary School Teacher and a degree as a Qom Language and Culture Professor.

She obtained a Fellowship from the Fondo Indígena for the Diploma in Linguistic and Cultural Revitalization at the National University of San Marcos, Lima, Perú. (2010-2011).

Since 2004, she's the President of the Civil Organization "Educadores Originarios" (native educators).

Since 2006, she represents the Qom people of the NEA region at the CEAPI (Autonomous Educational Council of Native Peoples).

She's a member of ENOTPO (Meeting of territorial organizations of native peoples).

As a writer, she represents the worldview of her Qom people.

Lañoqo' ya Formosa, 1967. Qom lashe. Hlma' Nam Qom. Ra iataqtale'enağat eta' Tonağauai Legoye (Achiqiağae).

Lo'ontağanaqa añepağaguenatağanağaqi 335 so vi'iyé 1983-1987, MEMA (Maestra Especial de la Modalidad Aborigen- 1987-1999); Lo'onatağanaqa'

iapağaguetacnañaqpiolec añepağaguentağanağaqi 335 qataql'o' onatağanaqa' añepağaguentağanağaqi N° 1 hntañahnsoğopiapağaguetapeguecnalatağacqataqna qom la'aqtac (2000-2007), Qoianem so

na'agağatchegaqaienalapoñiguishenaenauacqompile'enağat Fondo Indígena

hnenapağagueneta'aañé Universidad Nacional de San Marcos- Lima, Perú,

Qanapağagueteganauana'aqtaqa. Natağalatehntaieñeqompipağaguenatağanağaecpi (2004 qataqjecta). Natağalatéhnata'aca laponá'

nauamaecheqanataiecaratategacanapağaguenatağanağac 2009 qataqjecta,

Hntaianaponañachndota' nayo'oqchuiguiraqalca'aua'ananatağala'.

Hiqochetegaraieriñeralatağacnalauo' qom.